

TESTE DE FREDERI MISTRAL
ESCRICH AVANS L'ESPELISOUN
DE L'ARMANA PROUVENÇAU

ARMANA PROUVENÇAU

PÈR LOU BÈL AN DE DIÉU

1855

ADOUJA E PUBLICA DE LA MAN DI FELIBRE

MARÇ LI LUNO, LIS ESCLUSSI, LI FÈSTO, LI VOTO, LI ROUMAVAGE, LI FIERO
E LI PROUVÈRBI DE CHASQUE JOUR DOU MES

TAN PÈR LA PROUVÈNÇO QUE PÈR LA COUMTAT

SE l'ES APOUNDU TAMBÈN PROUN D'AUTRI POULIDI CAUSO QUE FAI GRAND GAU DE LI LEGI.

CIEL d'Oc – Febrié 2012

1840-Berceuse
Graphie respectée

BERCEUSE

I

Dormé béou plouraire
Faï nono jusqu'a déman
Cé plourés pourai ren fairé
Dormé dormé mou enfan
Bressan cenco cé revirse
Lou farai en pauou teta
Ya caco Vierjou Marie
Que lou posqué counsoula,

II

Dormé dormé moun bel ange
Dormé counsole te leou
T'ai mé toun pé ben réchange
Ta bourassou é toun baneou

III

Ma fiélousou eï ben garnidou
Ya d'oli din moun caléou
La viyadou eï pax finidou,
Couraï fiéla moun trachéou

IV

Dormé leóu toun paure pairou
Que travayaou cen merci
A ben son e ta coulèrou
L'empachayé de dourmi

V

Cenco t'endord coume sarai
Erousou
Pourai empésa moun fio
Virou virou ma fielousou
coum'es belas moun pichio.

1844-Li chin, li ca et li garri

Graphie respectée

Li chin, li ca et li garri

(Imitacioun de La Fontaine)

I

De tou ten su la terro,
Li bataio e li guerro
An agu d'amatour
E s'aï bono memori
Vou dirai uno histori
Que dato maï d'un jour
Beleou n'ouoraï encaro, en pouu de souvenenço.

II

Din un oustaou plen de chin e de ca,
Lou mestre, home de sen coumè de cuneissenço
E de prudenço
Fagué tan per soun ouotourita,
Qu'entrè tan d'animaou, à forço de patienço
Establiguè la pax: faguèron en countra,
Caouso raro maï necessari!
Per aquo doun, li chèf di dous bestiari
Counvengueroun un éternel accor,
E agèroun ver lou noutari
Per signa si drè e si tor:
Mai de peou de quoouque ouovari
Escoundegueroun li papié
Dedin l'asilo d'un souonie.

III

Oh! qu'aco ero beou à veirè,
Chin e ca se dirè cousin!
Talamen què li vèsin
Soun tan ravi què lou podoun pa creïrè
Tant aco es estounan din de ca e de chin!
Tan d'animaou què la naturo
Faguè countrari e brouïa
Sè partègeoun sa nourrituro,

Coumè de frèro ben estaca.
Tou lou jour joguoun è s'amusoun,
Sè courroun aprè, sè saoutoun dessu,
È piei quan lou moussu
Donno i chin quoouquoren què li ca an p'agu,
Tou dessuito lou refusoun;
E per un retour d'amour,
Li ca ié jogoun lou même tour.

Mourniflo
Què niflo
S'endor
Su Lindor.
Melarquo
Què raquo
s'allongo e s'esten.
La chino
Carlino,
l'haouocco e lou sousten.

IV

La pax dè tou cousta fay règna l'innoucenço,
Mai un mouceou de car douna per prèferenço
Am un d'elli, faguè leou
Recoumença la guerro entr' aquelas agneaous.
N'ia què disoun qu'éro uno chino
Qu'anavo faïrè li cadeau.
Quaou què sègué, la gen què porto patto fino,
Faguè de reclamatioun,
E demandè reparacioun.
Li chin sè iè refusèroun
Pièi is armo courrèguèroun.
Li ca que soun pu lura,
Courrèguèroun ouo countra,
Escalèroun su l'armari,
Maï trouveroun ren maï que de peto de gari.

V

Aquestei despiei lonten,
Avien rousiga l'âte emè si den.
Aoutro querello coumencado,
Aoutré proucès nouvéou.
Li ca tenoun counceou
Chascun di sa pensado,
Chascun di soun mouceaou.

A la fin lou pu viei se lève e dit: Viadaouquo,
Leou què n'ai tan mangea dové saouprè lou gous,
Un pichot animau, que rouzigo, que traouquo,
Que poou ren faire aoutrè, es pa ben dangéroux.
Ieou sieou esta à la guerro, ay mangea pigeoun, aouguo,
Granouïo, passeroun, poulè, lezer, lapin,

Mai attrouve ren de pu fin
Què la car douo garri. Ansin
Póuden leissa li chin, poursuivrè soun camin
Ansin parlè lou ca, d'uno uoix duro e raouquo.
Soun discour fuguet approuva,
E touto la natioun catouno
Toumbè densu li poouri ra;
N'en faguèroun en taou dega
Que rato maïgro, ni redouno
Pau se vante d'ave pouscu scapa.

VI

Aques,picho reci coumpren maï d'uno caouso:
Dabord din l'univer, tout a soun ouopousa;
D'ami de quaou l'amour su l'interé repaouso
Se desdisoun souvent per lou mendre pata,
E piei din li proucès, quaou què gagnè la caouso,
Li men richè toujou soun li pu leou rouina.

1846-Lou peresous

Lou peresous

Ma gran me countavo
Qu'avien un vesin
Qu'ero gaire fin,
E que s'oupilavo
À faire rena
Soun paure viei paire
Per lou chagrina

E ie disie: paire,
Sabés que fau faire?
Me fau marida.

— Coume voudras, drole,
Ie fasie lou viei
Mai eme quau ei?

— M'aquello que vole,
Pardieu! vesès bèn,
Noun prene una fumo
Per ie faire ren:
Es a la coustumo
De se marida
'Me quau voulés pa.

— Aco pôu se faire,
Resroundie lou paire...
Mai 'me quau... avant?

— Ben, eme Mian!
— O d'aqueu cagaire!
'M'aqueu gran fian
Qu'a fa dous enfans!
— L'ai ben fa 'sprès, paire!
Coumpenès qu'es tan
Tan de men à faire!...
— Mai deque? — D'enfan!

1847-lou vinto tres de mai

Lou vinto tres de mai

I

T'en souven, o Nourado,
Qu'ères afeciouniado
Lou vinto tres de mai!!

Ai!

Beléu l'as oublidado
La douço vesprerado
Dóu vinto tres de Mai!
Mai se l'as oublidado,

Vai

Iéu me n'en souvendrai.

II

Poulideto chatouno,
Eres enca pichouno,
Mai toun cor ero vieu;
Dieu!
Coulum' ères galantouno,
Frescouleto e redouno
Que toun cor ero viéu!
Coulumères galantouno,
Ieu,
Treboulères lou mieu.

III

Plus dous que la sereno
Sentieu que din mi veno,
Ragoulavo l'amour.
Flour
D'amable e tendri peno
Din moun amo tro pleno
Coulavon 'me l'amour,
Es que, d'aquelí peno
Cour
Segueron li bèu jour.

IV

Quan ieu, tout nou coum' ére,
Testeja te veguère
Dedin toun fenestroun;
Noun,
Iéu plus ren regardère
E d'un co m'abrasère
Dedin moun fenestroun;
Iéu plus ren regardère,
Noun,
Iéu de tu n'avieu proun

V

Ha coume tressanave,
Quan iéu te calignave,
E que tu me risies!
Ges

Ges de plési tan brave!
Spinchaves, iéu spinchave,
Te risieu, me risies:
Ah! Coum' aco 'ro brave!
Res
Risoulezzavo mies!

VI

Despiei aquela sero,
Pichoto messourguiero
T'amére coum' un foui,
Houi!
Que l'ouro èro tardiero,
Quan venieu à l'espero,
T'adoura coum'un foui.
Que l'ouro ero tardiero!
Couï,
Quan sias dedin lou boui.

VII

Quan ta mieuleto fino
Fasie, bello vesino,
Souna toun oustalé,
Ve,
Disieu, ma Cardelino
Canto, e noun se chagrino
Dedin soun oustalé,
Ma bello Cardelino!!
E,
N'ère tout risoulé.

VIII

Ansin à la vesprado,
D'escoundoun, tres mésado,
Dis iu caligneian.
Quan
De poutouno, o Nourado,
I ventoulé fisado,
Quan se calignavian!
Mai jamai, o Nourado,
Plan
Se parla pousqueian.

IX

Souven te n'en, Nourado,
Qu'ères afeciounado,
Lou vinto tres de mai!
Mai
Belèu l'as oublidado
La douço vesperado
Dóu vinto tres de mai.
Se tu l'as oublidado,
Vai,
Ieu m'e n'en souvendrai.

1848-Jasmin

- *E quau sias, vous? l'Agenés faguè au Sant Roumieren.*
- *Un de vòstis amiraire, Jousè Roumaniho.*
- *Roumaniho? me cresieu que fuguèsse aquéu d'un autour mort.*
- *Moussu, respoundeguè l'autour di Margarideto, que s'es jamai leissa marcha sus l'agacin, lou vesès! siéu proun jouine encaro pèr poudé, se Diéu vòu, faire un jour voste epitàft!*

1848-Jasmin (Corresp. FM/Roumanille)

Le perruquier poète

À Maillane, le 15 février 1848, Mistral reçoit une lettre de Roumanille lui contant l'entrevue qu'il vient d'avoir avec poète des Papillotes, Jasmin.

- Ah! cadedis! j'ai entendu Jasmin, cet homme du peuple. Je n'ai pu comprendre que les pièces que j'avais déjà lues, commentées, disséquées. Tout le reste pour moi c'était de l'arabe... Pour moi et pour le plus grand nombre. C'est égal! On applaudit à tout rompre. Jasmin a un toupet énorme... c'est dans ses attributions. Il parle au public comme il parle à sa pratique dans sa boutique d'Agen. M'est avis qu'on fait trop mousser cette savonnette-là! Jasmin est poète, oui, mais il n'y a pas de quoi dresser des piédestaux comme s'il en pleuvait. Ce monsieur a incontestablement du talent, il dit admirablement ses vers. Il rit, on rit. Il pleure, on pleure. Il est plus comédien que poète. Si mes Pâquerettes étaient déclamées avec autant d'art, autant d'âme, elles produiraient un effet prodigieux. Mais la langue de Jasmin est mal faite,

elle n'est pas logique. Ce n'est là ni le doux parler d'Arles, ni celui de Maillane. Notre langue est bien plus mélodieuse. La langue de Jasmin est une dégénérescence du catalan, qui est dégénérescence de l'espagnol, qui est une dégénérescence du latin... Les philologues parisiens, Sainte-Beuve ou Nodier, se sont trompés en jugeant Jasmin. Ils ont cru entendre du provençal, et ils n'ont entendu qu'une vraie marmelade de provençal, d'espagnol et de catalan...

1848-La bello d'avous

Orthographe de 1848

La bello d'avous

À moun ami Anselme Matthieu

Margai de Baumirano
Trefoulido d'amour,
Davalо dins la plano,
Uno ouro davan jour:
En descendèn la colo
Es folo: — Ai bèu à lou cerca
L'ai manca,
Di, tout moun cor tremolo!

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

Margai es tan poulido
Que la luno, en passan,
La luno ennevourido
Au nivo a di bèn plan:
— Nivo, beu nivo, passo:
 Ma faço
Vòu laissa toumba'n rai
 Su Margai:
Toun sourne m'embarrasso.

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

L'aucèu, dins la genèsto,
 Que brèssو si pichoun

Alongo un pau la tèsto
Per vèire soun mourroun!
Mai de vèire que plouro
S'aubouro,
E per la counsoula,
Ia parla
Belèu mai-de miech-ouro!

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

Enjusquo la luseto
Que lusi dins lou bos,
Ia di — Pauro fieto,
Pren moun lume, se vos.
Cerques toun calignaire?
Pecaire!
L'aguèsse di pu lèu!
Moun calèu
Saié 'sta toun menairc.

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

Margai de Baumirano
Fai tan de vai-e-vèn
Qu'à l'oumbro dis engano
A trouva lou jouvèn;
Ia di: — Desempièi l'aubo
Ma raubo
Se bagno de mi plour!
Que d'amour
Per l'ome que me raubo!

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

— La luno me guinchavo,
E d'un er pietadous,
L'auceloun me parlavo
De tu, moun amourous.
Enjusquo la luseto,
Braveto,
Vouié, de soun cousta,
Me presta
Sa pichouno vieto!

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

— Mai, toun fron es bèn sourne!
Dìas que sies malau...
Bèlas, vos que m'entourne
A moun oustau peirau?
— S'ai tan la caro tristo,
Mafisto!
Es qu'un negre tavan,
En trevan
M'a 'spavourdi la visto!

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

Ta voix, douço coumo éro,
Ieui sèmblo un tremoulun
Que trono souto terro!
N'en ai de frejoulun!
— Se ma voix es tan rauco,..
Viedauco!...
Es qu'un marri co d'er,
Dempière ier,
M engavacho e m'enrauco

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

— Mouriéu de languitori,
Mai aro, es de la pòu!...
Un jour de raubatori,
Bèlas, as mes lou dòu!
— Se ma vèsto ei founçado,
Neblado,
La luno l'es pa men,
E pamén,
Au soulèu touj' agrado!

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

Quand la clarta nouvello
Venguè de l'autre bor,
E couchè lis estello

DaYan soun carri d'or,
Tan jouine se raubèron,
Riguèron;
Tan jouine, s'un chivau
Fouligau
Eli dous partiguèron.

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

E lou chivau landavo
Su lou camin poûssous;
E la terro viravo
Darrié lis amourous;
E dison que li lado
Rambado
Dansèron à l'entour
Jusqu'au jour:
Risien coumé d'asclado!

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

'M' acó la luno blanco
S'ennevouliguè mai;
L'aucèu dessu la branco,
S'amaguè de l'esfri;
Enjusquo la luseto,
Paureto!
Amoussè soun calèu,
E lèu, lèu,
S'amatè din l'erbeto!

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

E dison qu'à la noço
De la pauro Margai,
Se taulegè pa fosso
Se riguè gaire mai;
E dison que li fianço,
Li danso,
Fuguèron din un lió
Vount' lou fió
Se vesié di fendanso!

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

Su li bar de la cauno
Apaia d'os de mor,
Una tubèio jauno
Empestavo lou cor
E i'avié de cridage,
D'ourlage,
De plour e de rena:
Li dana
Gingoulavon de rage!!

— Roussignoulè, cigalo, taisas-vous,
Ausès lou can de la Bello d'Avous

Valoun de Baumirano
Colo di Bau, jamai,
Dedin vostis engano,
Vegueias pu Margai.
Sa maire di sis ouro
E plouro,
E noun vòu s'assoula
De parla
De sa bello pastouro!...

Roussignoulè, cigalo, envoulas-vous...
Vaqui lou can la Bello d'Avous

1848

1849-Epistro à Roumanille

*À-z Ais, l'é de Janvié 1849
Epistro à Jóusè Roumanille*

Me veici mai à mi gros libre
Que desplegue emé li dos man
Te responde que, s'ère libre,
Ah! me li veirien plus deman.
Sourtí d'ùni braio pacano

Pode pas senti lis engano
Di Moussurot de Tribunau.
An bèu à dire e bèu à faire
Lou chaine dur se giblo gaire
Amo toujour de crèisse en aut.

Pamens passarai à la vilo
Quàuquis annado de bon tèms.
Aqui m'esmove pas la bilo,
E fau proun lou gallo-bon-tèms.
Tube la pipio, gandounege...
Ve, siéu un porc! me coumpagne!
‘mè de fricot bèn arrenja;
Dóu tèms que moun paire au meinage
Manjo de cebo e de froumage
D'aigo boulido e de cachat.

F. Mistral.

1849-Lou rèi Renié

Au bon rèi Renié

I

Èro dau tem que l'ome gingoulavo
E que soun mau prenie toujou de crèi,
Ero dau tem que Marto n'en fielavo
Per li signour, li rouiaume e li rèi:
Aro debano, e debano, e debano,
E dau mai vai, s'embouio soun trachèu;
Tanjieu, signour! benissès li cabano,
Lou paure pople a proun begu de fèu.

II

E d'aqueu tem i'avie 'no gran misèri!
Lou paure pople, ero estendu per sóu,
Din lou mespres enjusqu'au çamenteri
Mounte souven ie mancavo un lançou:
— Es de pacan! disie lou marri mestre,
Soun ben urous de laboura mi cham;

Que lou bastoun retengue en escaufèstre
Aqueu bestiae verinous e michan.

III

E lou pacan, la bardo su l'esquino,
Seguissie, triste, e maigre coumo un pi,
Di gran palai lou carrioun d'espino
Mounte lou mestre à l'oumbro s'espoumpi,
E per camin souventifes plouravo,
E nus, descau, e carga coumo un ai,
Per lou camin souventifes cridavo:
Quouro, o moun Dieu, alaugarés moun fai?

IV

Mai coumo au mes de jun, quan l'er de braso
Rimo la flour e la tepo di pra,
E li campas que lou voulame raso,
E li poumé tro leù amadura;
Se blasinejo una pichouno plueio
Dessu li cham que moron de la se,
Tout reverdi, tout relèvo sa fueio,
E semblo pus qu'aier ero tan se;

V

Ansin fuguè per la bello Prouvenço,
Quan ie toumbè de la man dau bon Diéu,
Un rèi coumé (segur n'ai la cresenço)
Coume jamai se n'ai vis de miéu,
Un rèi tan bon que despiei tan d'anado
Lou Prouvençau enca se n'en souven,
E que fuguè per aquello encountrado,
Per lou marin ce qu'es un galan ven.

VI

O viei Renè, lou pus sage di pastre,
Tu qu'as fa paisse aquel ave mourtau
Dempiei la mar d'ounte naissoun lis astre
Jusqui mountagno aubourado tan-d-au,
Per te canta din ta vido douleno
Din lou malur toujou gai e ravoi,
Cercarai-ti la fierta dau sirvento
O lou Plan triste, o lou Tensoun galoi?

VII

Quau, mies que tu, din aquelli tempesto
Sachè mescla lou soulas au travai
Se vira-ti jamai de belli festo
De pouli jo coumo aquelli de z-Ai
Veici, dessu de cavaloto blanco,
De belli damo! anen i'à l'endavan!
O quan de pople, eme de verdi branco
De tout païs arriboun en cantant.

VIII

Veici li Dieu! Vaqui la rèino Sabo
Que ven de iun per vèire Salamoun,
La Belle Estello! e l'ange que derrabo
La pauro Ameto à l'arpo di demoun.
Bèu chivaie, courrès per li carriero
Escambarla su vosti chivau-FrusVous,
Rascasseto, espaussas vosti niero
E vieutas-vos, se la plago vo us prus

IX

Pouli jouven, que pourtas la plumacho
En cavaucan souti li fenestroun
Per faire véire uni bloundi moustacho
I Damisello e damo de renoum,
Pouli jouven, tenès vosti courraire
Per un moumen, e d'un er amourous,
I damo que vous guinchon de tout caire
Per un moumen fasès ie lis iu dous

X

E tu, Bon rèi, eme la reino Jano
Qu'amavo tan li joio dau mièjour,
Per la gari de sa tristo marrano
Venies em'ello uu mitan di signour,
Vesias passa'me si galoi fringaire
De vòu de fio, e'me grand afecioun
Vesias veni li gai tambourinaire
Eme li jo di longui proucessiou.

XI

E piei de fes, en despié dis auvari
Coume San Louz, quan venie ouna dre,
Dedin l'iver, venies davan li barri
Te souleia'me li viei de l'endre,
Tout planplané faire la galejado,
Ie demanda s'èron din la besoun
S'ero panca lou tem dis oulivado,
O ie canta ti poulidi cansoun.

XII

Empacho pa, quan toun bèn d'Italio
T'èro rauba per un traite enemi
Oh! mai que d'un aurié 'spaussa l'aurio,
E mai que d'un aurie gaire dourmi,
Tu, pausadis e siau din la magagno,
Din aqueu tem, pintaves un aucèu
E quan subran lou sachères, la lagno
T'empachè pa de garda lou pincèu

XIII

Mai din mi ver, Reniè, vole pa dire
Qu'ères estrange au mestie de soûdar;
S'amaves tan lou repau e lou rire
Per tempoura li jour qu'eron amar,
Quan dau fourrèu fouie traire l'espaso
Per apara toun pople, e l'assousta
Li Prouvençau te vesien tout de braso
Per ana'n guerro, e per li coumanda.

XIV

Parlarai-ti d'aquela negro pesto
Qu'esparouiavo e la mor e la pòu?
Vivo René! ni mor ni pòu l'arresto,
Per adouci lou flèu que ren esmóu!
Vuei, t'aven pus! d'amoun, su la Prouvençò
Agues lis iu, te diren gramaci:
Car tis enfan gardon la souvenençò
Dau soule rei que i'ague fa plesi

XV

Que Tarascoun eme si Tarascaire
E soun castèu courouna de merlé
E Sant Aloi, 'me si carretajaire,
E nosti vo toujou tan risoulé,
Au bon Renè de longo rendon glori!
Se d'autri rei sabien nous acrasa,
De tu, René, coundissem la memori
Que per li festo e li jo qu'as leissa.

1849-Epitre à Roumanille

Epitre à Roumanille

I

De que t'a pres, o Roumanio
De me demanda 'n pau de ver,
De tourmenta moun engenio
Per enfiela 'no litanio
De milo pensado à l'envers?
Mieu qu'un autre, sabes, pecaire,
Que de la testo d'un troubaire
N'en pôu sourti que de foulie,
E que sian touti de bestiari
Que ie deurrien bouta d'ensarri
E li bandi ver San Roumie.

II

Li troubaire soun de tourtouire
E tout de tiraire de plan;
Dau despie de noun poude nouire
L'un es boudenfle coum' un douire;
De si pesou l'autre se plan.
Se n'en vei de toujou renaire,
Toujou pieu-pieu, toujou pechairo,
Tout en lipan un tro de biou;
D'autre vous parlon dis Estello
En mastegan de regardello,
Qu'avalon din un crevèu d'iou.

III

Meste Platoun qu'ero tan sage
Que n'en passavo per un Dieu,
En proumenan din li bouscage
Disie qu'au passeroun sóuvage
Fouiè bouta la paio au quieu
E sis ami, crebèn dau rire,
le fasien: mestre, que vóu dire?
E lou sage respoundeguè:
Din una bono Republico,
L'abeio qu'au travai s'aplico
Dèu pa trima per li grobè.
Mai me vas dire: Cambarado,
Lou pirou mascaro sartan...

1850-Amarun orthographe de 1850

Amarun

Ome gras e pouli, fas glòri de toun mourre,
De ti membre mouflet qu'uno gourrino mor....
Sounjo, quand vendreiés autan vièi que li mourre,
Sounjo, fau que ta bouco à la longo s'amourre
Din lou go de la Mor.

Vo, 'me la negro Mor, un fourniguié de verme,
Din terro, emé la fam agarira ta pèu!
Sounjo! fau que toun iu din la nèblo se ferme
E de car à ti membre, e tan gras, e tan ferme,
N'i'en restara pa 'n pèu!

Vene, vène emé iéu dedin lou çamentèri:
Messorgo e verita soun aqui touti dos;
Vène vèire li croux emé si batistèri;
Vène, e tu qu'as pa pôu, me diras lou mistèri
D'aquel mouloun d'os.

Me diras, pau-de-sen que veses 'me la cagno
Debana ta vidasso, abesti coum' un porc,

Se la vido es un fiéu que fini 'me l'escagno,
O s'es un bastimen que, quand l'auro s'encagno,
Tournamai vèn au por.

Me diras que sies mai, aro que la vinasso
A gresa ti bouieu coum' un vièi boulidou,
Aro que toun cadabre, emé li gourrinasso
S'es tan apourcati qu'esbausa, se tarnasso
Au negre trapadou!

Me diras que sies mai, aro qu'as fa ta graisso
Emé lou sang dis autre iruge engavacha!
Aro qu'as fa de mau enca mai qu'una raisso
E de grelo e de tron, e que vas à la baisso,
De remor escracha!...

Vo, de mau, n'as mai fa que bèsti verinouso:
As vis ploura de fam lou paure à toun lindau;
As croumpa 'me d'argèn sa fio palinouso,
E, coulourmbo macado à toun arpo saunouso,
N'èi morto à l'espitau!

Aro, espincho lis os que vesti l'espargoulo,
E 1i tèsto de mor badanto à faire pòu!
Auses l'avoas di mor que din terro gingoulo,
Doulènto coum' un riéu esmarra que séscoulo
Din soun pichó rigóu?

N'as proun?.. Aro emé iéu espincho lis estello
Pariero i fenestroun d'un oustau plen de fiò,
E lou ciel despluga coum' una grando telo,
E: digo-me s'amoun ia res que s'empestello
E qu'espincho en tout liò...

Se ia res, viéuto-te dessu ta brèssو molo,
E din la quitevié pourquejo, satisfia!
Mai aperilamoun se ia quaucun, tremolo
Coumé fai lou coutèu quand ferni su la molo,
Car sau tout ce qu'as fa!

Maillane, février 1850

1851-Adieu à l'enfance

Adiéu à l'enfanço

Lou ventoulé tan fres que nai à la primo aubo
A d'alen tout-bèu-jus per boulega lis aubo
E s'ausem tremoula si blanquinelli raubo
Nous plai de lis ausi;

Mai de vespre (tan leù s'esvano lou plesi!)
Aqueu doux ventoulé s'escafagno e brusi
E dis aubo lou tron que li plueio an mousi
En se courban cracino.

Aro qu'aven enca l'enfanço per vesino,
Aro que nosta vido a tout-just pres racino,
Avan que de tasta de la marrido eisino,
O moun bèu Nouvelé,

Per respira 'nca 'n pau l'alen di ventoulé,
Ensem revirem-nous ver l'age risoulé
Mounte beviam la joio à plen coucourelé,
La joio enfantoulido.

Que nosta vido alor d'inchouienço èro emplido!
Tre que di passeroun la nisado espelido,
'Me si pèu foulatin pieutavo afrejoulido,
Oh! Coume lampaviam!

Foulie véire! per vóu, descau, poussejaviam,
E coume de leser is aubre escalaviam,
E tu, dau tem que ieu mountave en m'espeian,
Me fasies courbo-seto.

T'ensouven, Nouvelé, de quan à la brasseto
Agantam la fedo, e que de si pousseto
Móusies, de rabaloun, la bevento douceto,
En t'envisplan de la?

E de quan, mai de vint, anaviam i vala
Neda coume d'anguielo, e piei s'esvedela
Su la ribo au soulèu, coume quan dau fiela
Su l'erbo lou pèi sauto

Piei 'me la cau, en pèu, li couloureto i gauto

Courriam su lou cresten di roco li plus auto,
Courriam, e de l'esfrai nosti maire malauto
Se metien à noun plus.

.....

Vesiam la chauchau-vieio, escarincho rascasso
Que dedin voste som su vautre s'escagasso
E vous poun'me lis os pounchu de sa carcasso,
A vous desalena!

Piei venié di Trevan li vóu desbardana
Li Masco parpelouso à mourre descarna
Piei vesiam trefouli 'me li negre Dana
Li Fado palinello.

O moun viei Mas, sejour de ma douço vanello,
Mounte de l'aubrespin crèi la flour blanquinello,
E mounte lou bouie canto la Perounello.
Tan l'araire vai ben!

Deforo ti gran plano ai barrula souvèn,
Siegue ounte l'auro vai. o d'ounte l'auro vèn,
Mai mounte soun li jo de quan eriam jouvèn,
Li jo dedin toun iero?

Ah! De cambareleto au mitan di feniero
N'ia plus, ni per lou cham de cours matiniero;
E liogo de pountoun de l'auro printaniero
S'entèn brama lou vèn.

1850-Esprit Requien

Graphie respectée

O Mor, es doun pa proun que li chato inoucènto
Moron à soun printèm, la bouqueto risènto!
Es pa proun que li flour s'espausson din lou trau,
Quand boufo lou mistrau!

Es pa proun que toun tai, avare desmamaire,
En tan d'enfantouné raube si pauri maire!

Es pa proun que li sant moron din lou mespres,
E counegu de res!

Fau-ti qu'un ome sage e qu'un rèi de la sciènci,
Que sèmpre rendié graci à Diéu, dins sa consciènci,
De touti li tresor qu'enfanto lou soulèu,
 Ague viscu tan lèu!

Au men s'èro toumba din li bras de si fraire,
Au bru de la Durènço e din soun ver terraire!
Mai la Mor ia veja soun abéurage amar,
 Ilalin, din la mar...

O planto de lout biai que creissès su li collo,
Que verdissès li baumo o bourdas li regolo,
O flour, que d'escoundoun jitaz à voste entour
 De tan boni sentour;

Dessouto li counglas din li roco fendudo,
A l'oumbro di grand bos, poudès resta 'scoundudo!
Noun veires plus Requien urous vous destousca,
 E poudes vous seca!...

Aiaiai! plouro-lou, Museto prouvençalo,
Eu que te recatavo à l'oumbro de sis alo,
Eu qu'à ti proumié can d'un er tan doux risié,
 Car toun biai ie plaisiré.

Gingoulo o pauro Muso! esclapo ta flaveto
Cencho toun tambourin de negro e longui veto!
Que siegon per lontèm, que siegon touti dous
 Doulèn e pietadous!

E vautre, Avignounen, vautre qu'amavo forço,
Anas, anas lou quère à l'isclo de la Corso;
I bor de soun bèu Rose adusès-lou 'n plouran
 E li campano à bran!

Plantas à soun toumbèu li flour de touto meno
Que di collo i valloun lou ventoulé sameno;
E que lou sage fague, à l'oûdour di bouqué,
 Li plus doux penequé!

1850-Roumanille

Epistro à Roumanio

Digo l'i'a Crousillat, qu'entre qu'aurai feni,
Din lou mas de mi gran me veira reveni...!
Ai bèu vira, tourna, bèu carga la fraquino,
Se vesies, lou mestie de moussu m'enquequino.
Jamai, per fignoula, sarai qu'un apentri,
E dau mai vóu, dau mai m'agrado lou coutri!
Te lou dise de bon, souvente-nen, o Pio!
Me veiras tournamai aganta la gourbío,
Mai chaucha mi cournudo, estrava mi palun.
E manja tournamai l'anchoio e lou pan brun.
Alor s'au tem dis iero un galan ven boufavo.
S'en despie dau margai moun araire cavavo,
A la co de l'araire, au mitan de l'eiróu
Tamben de moun siblé jogaien enca 'n pôu.

1850-Souto la trio

Graphie et orthographe respectés

Souto la trio

À Teodor Aubanel

Souto la chaminèio es brave, en se caufan,
Quand lou ventarau boufo,
De l'entèndre sibla coumo un vòu de trevan,
Que dau rire s'estoufo.

Alounga s'una ribo, es brave de dourmi,
Quand din l'iver, soulío;
Mai es brave enca' mai de béure emé d'ami,
A l'oumbro d'una trio.

Hè! que ia de pu bèu estèn fran de malur
Que d'estre em' un coumpairc
Qu'ausso lou couide, toco, e bèu soun chiqué pur

Tout en parlan d'afaire!

La taulo panardejo e su nosti capèu
Li long vise penjourlon:
En touti li cantoun, tre que n'ia-v-un que bèu
N'ia dous o tres que chourlon!

Ieu noun sai que tron a neste in prouvençau!
Es laugié coumo un siéure;
E dau mai n'en bevès, èi coumé l'aigo-sau,
Dau mai n'eu vourrias béure!

Aquéu que noun jouvi do nous vèire chima,
Fau que, touto sa vido,
N'ague begu que d'aigo, o que lou vin serma
D'una bouto pourrido!

Aqui se vèn nega din lou vèire amistous
La lagno renarello,
En cantan bon béure, e lou mourre moustous
De la vendemiarello.

Aqui s'ausi jamai que de pouli prepau,
Que de douci paraulo:
A la santa, bon bèn! Din cènt an, farian gau,
Se nous vesian à taulo!

Per béure, ami galoi, dequé voulè 'spera?
Que l'age vous arrouine?
Tro lèu 'me soun daioun la Mor nous segara!
Riren jamai tan jouine!

Fugissen dau richas la croio e lou respous,
E de nosti cadiero,
Espinchen, per plesi, lou mourre maugracious
Di gèn de la carriero;

Vè lou jaune avaras que vai, coumo un gourbèu,
Manda l'arpo su 'n paure!
Lou vièi crassous acampo, e lou negre toumbèu
Din soun trau vai l'enclaure.

Veici Moussu Jalou que sarro sa mouié,
Coumo una pèu d'anguielo...
Crèi que nous courbarian per un moucèu parié!
Lou refresco-barriclo!

Vejaqui l'embecious! Tratarié, per mounta,
Sa maire de gourrino! ...
Zau! zau! fai-te boudenfle, o pesou reviéuda!
Te veiren lèu d'esquino!

Passas, passas, glouious, envejous, auturous,
La vido es pa proun duro,
Parai? per ajebi voste fron souspichous
De tan de frounciduro!

Mai de nous se lou Sor vòu se faire un jougué,
Nosto amo èi pa 'stounado!
Car nautre, o mis ami, calignen lou flasqué
Dessouto l'autounado.

Pichoto, pren de lume; à la bouto dau foun
Courre tira l'espilo;
Vai lèu quèrre de vin, poulido Madeloun,
E dau vièi, tron de milo!

Juillet 1850

1851-Adessias en touti

Graphie respectée

Adessias en touti

Belli Prouvençaleto, au bru dau tambourin,
Per vóu erias vengudo ausi lou gai refrin:
 Soulo l'oumbrino que pendoulo,
 Que la fèsto èro gaio, e li galan parèu!
Quan de pastoureleto emé si pastourèu!
 Oh! la poulido farandoulo!

Vesian din lou roun
Li plus fres mourroun
De tout l'enviroun,
Chascuno vestido
O large vo 'stré,
O blan o negré,
Tau qu'à soun endré
O din sa bastido.

Aqui n'èro vengu de touti li cantoun,
D'emé lou nas en l'er o d'un biai galantoun,
 E de bruno, e de blanquinello
Ansin quand dau printèm boufo lou fres alen,
De millo e millo flour lèu lou terraire es plen,
 E jauno, e blanco, e rouginello.

N'ia que, per dansa,
Rire e s'espassa,
Aurien alassa
Li tambourinaire!
Si can amourous,
Tan pur e courous,
Oh! qu'an fa d'urous,
E de calignaire!

E d'autro, vergougnoso e lou fron pensatiéu,
Fugissèn li plesi coumé de las caliéu,
 Din li garrigo s'esmarravon;
E coumo una campano emmando un lon trignoun,
D'eiça-liun entendian li dous e lon pingnoun
 D'aquel i chato que plouravon

L'estrangié 'spanta
De voste canta,
Vous venié 'scouta,
O Prouvençaleto!
E lis auceloun,
E lis angeloun,
Venien à mouloun
Vous faire l'aleto.

Mai nouvèmbre adeja fai sèntre sa frescour,
E l'estiéu ajougui 'me si joio s'encour;
 Souto l'oumbrino que pendoulo,
Lis apensamentido an proun ravasseja,
Proun li cascraleto an fouligaudeja;
 Adieu li gaio farandoulo!

Lou roussignoulé
Que, coumo un perlé,
Cantavo soulé
Amoun dessu l'aubo,
Vèn d'abandouna
Lou bos mount' es na,

E s'es ennana
Alin de ver l'aubo.

E vautre, o jouvineto, aro mount' anarés?
Mai que lou roussignou, segur, e mai que res
Amas vosta bello patrio:
Oh! noun voudrés coumo èu tan liun vous envoula
Car dessu nosti mourre, amai siegon pela,
Lou grand soulèu tout l'iver brio.

Adoun, adessias,
Touti tan que sias,
Basto tournessias,
Din neste cham vèuse!
Adieu, bèu quinsoun,
Que de cènt façoun
Disiés ti cansoun
Bressa su 'n brou d'èuse!

3 novembre 1851

1851-A la civado-fèro

Graphie et orthographe respectés

À la civado-fèro

Grandes dominantur avenæ
Virg.

O grand' civado-fèro,
Que mountes din li bla
Tan boudenflo e tan fièro
Sies bon qu'a 'scala.

Se toun espigau rèsto
Din lou cham, tout soulé,
Fas que branda la tèsto
Au mendre ventoulé;

E lèu coumé de juste
Fariés lou cabussu,
Sènso lou bla robuste
En quau mountes dessu;

E per se teni drecho,
E per noun se gibla,
A la boudousco estrecho
Fau l'ajudo dau bla

E sènso èu, ta creissènci
D'un jour sarié tout jus,
E per recouneissènci,
Ie poumpes tout soun jus.

E ti longui racino
Devourisson li siéu
O marrido vesino
De la planto de Diéu!

Per gari la magagno
De ti canoun brula,
Raubes la douço aigagno
Que l'aubo mando au bla.

Ta maigro e follo espigo
Me fai sounja souvèn
En d'aquel boufigo
Que soun pleno de vèn

Toun aresto marrido,
Vergougno de meisoun!
Di bèsti mau nourrido
S'rappo au gargassoun

O grand civado-fèro,
As bèu à te gounfla!
Escalo e fai la fièro,
Te fourra proun gibla!

Que lou Ventarau brame,
E te boufe darnié!
Vèngue lou grand voulame
De l'aspre meisounié!

E maugra ta cresènci,
Maugra lou vèn que fas,
Maugra ta grand' creissènci,
Glouiouso, toumbaras!

Dau bla l'espigo rousso,
Mai rousso qu'un fiéu d or,
De ta laido garroussو
Sara triado alor;

Maugracious de te vèire
Negreja din lou drai,
Lou baile, mèste Pèire
Vai rena quenounsaи.

D'estre boudenfle e riche
Souvèn-te que n'es rén!
Fau que tout gran s'esquiche
Su l'eiróu, aderrèn.

O grand' civado-fèro,
As bèu à-n-escala,
As bèu faire ta fièro,
Te fourra proun gibla!

5 juin 1851

1851-Li tres counsèu

Graphie respectée

Li tres counsèu

Conte de ma rèire-grand

I

Au Vacarés, au foun de la Camargo,
Jan per tutto obro èro ana sé louga:
Pendèn nou an, n'avié pa boulega
De soun araire e de sa duro cargo;
Mai a la fin, se faguè 'n pau ratié,
Car un bèu jour, per quita lou mestié,
Venguè trouva lou mèstre dau meinage,
E ie diguè: — Mèstre, vole moun gage.
— Toun conte es lès, ie faguè lou peló;
Mai, paure Jan! se noun sies un paló,
Escouto bèn ce que iéu te vau dire:

Per pagamen dau travai qu'ai agu,
De qu'ames mai, tres counsèu, o d'escu?

— Hòu! faguè Jan, moun mèstre voulès rire!
Vous autri mèstre, amas de vous mouca
Di maucroux que fasès rustica;
Es pa de bon!... pamen, à lou bèn dire,
Un bon counsèu noun se pòu tro paga;
Acò d'aqui res lou vendra nega...
Hòu! pièi, tenès, dounas li counsèu, mestre!
'M' aquel argèn dequé poudriéu èstre?
Mi nou cènt fran me farien pa pu fin!

— *Prene d'abor toujou lou dre camin,*
Quand te fourrié camina cinq-cènt lègo!
Ve nen aqui per cènt escu, coulègo!

— Ai! cènt escu! Se i'anen pa mai plan,
Sacre viadauco! anaren pa 'u Levan.

— *Demandes pa ce que noun te regardo*
Ven' aqui mai per cènt escu, Jané!

— Mai cènt escu!... Mèstre, dounas-vous gardo:
'Me cènt escu, ma pauro Martouné
Pourrié pourta li raubo e li bouné!
'Me cènt escu, farian dau pichouné
Un capelan.... di famous! Ah! pecaire!....

— *Quand anaras entreprendre un afaire,*
Pènso nou co. Vaqui mai cènt escu!

— Malavisco! ah! se l'aviéu sachu!....
Lou tron curèsse aquéu vièi engusaire!

II

Par; em' acò rescontro Un mestierau
Que ie di: — Què! mount' anas, cambarado?
— A Sant Estève! — E iéu vau à Laurado.
Se touti dous anen au Ventarau,
Marche ensèn: de prepau en prepau
Viren la fin de la malemparado.

Acò vai bèn. Au bout d'un moumené,

Lou mestirau ie fai: — Tenès, Jané,
Se passavian dedin li tamarisso,
Sarian pu cour! E Jané ie respon:
— Noun! Moun counsèu (belèu es d'un plan-pisso),
Me di pamen de prendre tout de long
Lou dre camin; e iéu lou cresc bon.....
Pourtas-vous bèn! E di dous cambarado,
L'un tiro à dia, l'autre s'en vai iròu.

Jan vai toujou din lou dre carriró...
Arribo à-n-Arle au bout d'uno estirado.
Vèi un mouloun de mounde... — Dequé ia,
Demando Jan, que sias tan esfraia?
— Ia qu'aro mume, au pè d'una sebisso,
An trouva 'n ome escoutela de fres,
Un mestierau, dedin li tamarisso....
— Ah! diguè Jan, au men aquesta fes
Ai pa jita mi sóu à la carriero,
Car m'an tirad'una bello ratiero!!

E mèste Jan pren lou camin dau Gres.

III

Camin fasen, lou tèm se faguè negre;
La niu toumbavo, e la pluèio peréu:
Fasié d'uiau! e lou paure pelegre,
Per camina li vesié plu pa 'n bréu.
Souto si pè lou draiòu s'escafavo,
De garrouias en garrouias gafavo,
E pèralin, la chavano boufavo;
Coumé s'entèn boufa, fa, lou mes d'abréu.
'Tout à-n-un co veguè din la mountagno
Un pau de lume espeli per bonur...

— An! se diguè neste ome, de segur
Es uno aubergo Emé lou tèm que bagno,
Es gaire bon de courre la campagno!
Anen-ie lèu: ie passaren la quiu,
E souparen, s'an quaucarèn de quiu. ”

Ver la clarta que fai tan bello mino
Au vouiajour qu'a perdu lou carré,
Lou vouiajour tout dre, tout dre camino,
E tout coulan, fai tibla lou jarré.

— Pan! pan! pan! pan! à la porto sarrado.
— Quau pico? — Es iéu!! Aquesta vesperado,
Me siué perdu; vourriéu la retirado
E beure un co, se se póu en pagan.

L'oste davaló, e drèbo en renegan:
— Dequé voulès? Ai que de car salado:
Assetas-vous! vous farai un crespèu.

Mai de lou veire eme soun er rampèu,
Coutèu en man, barbo negro e long pèu,
Lou paure Jan a l'amo treboulado.
Sieguè bèn mai quand l'oste sournaru,
A pè descau per noun mena de bru,
Anè drubi la porto d'un armari!
Iavié dedins una fumo en susari:
L'oste vai quère una tèsto de mor,
E sènso avé de mourimen de cor,
Ie mes dedin un tros de car de por
'Me d'aigo, e pièi adu 'quel ourdinari
Sènso rèn dire, à la fumo en susari.
Quand aguè fa, pestelè rnai l'armàri.

Lou paure Jan, pa pu gros que lou poun,
Avié 'na póu que ie dounavo fèbre:
Ero pamén curious coumo una lèbre,
E se disié: — Ie demandariés proun
En quau sarié qu'a pourta lou taioun ...
Mai toun counsèu te di: — Jan, pren-te gardo!
Demandes pa ce que noun te regardo;
E toun counsèu tè costo cènt escu!
L'as proun paga, Jan, pèr faire lou mu.

Coumo un aré que manjo de cardello,
Jau, sèn parla, curè soun escudello
Em' acò l'oste agantè la candello,
Sènso rèn dire, e lou menè coucha.

Lou lendeman, quand l'aubo matiniero,
Coumo un enfan à-n-una catouniero,
Au fenestroun vengué richouneja,
Jan tout d'un tèm decèn de la feniero.
L'oste s'avanco, e ie di: Moun ami,

Sias bèn urons de vous èstre endourmi,

Sènso m`avé questiouna sus l'armari
Mount' avès vis una fumo en susari!
Touti li gèn qnè m'an vis faire acó,
E qu'an vougu n'en assaupre de rèsto,
De moun couteu an reçaupu lou co,
E din lou pous lis ai jita de tèsto!
Vese que vous sias prudèn e discrè,
E pèr acó vous dirai moun secrè:
Aquelle fumo en quau siéu ana faire
Dedin un os manja de car de por,
Acó 's ma fumo!! e la tèsto de mor,
Lou voulès saupre?... es de soun calignaire!!
Lis ai trouva que fasien lou peca!
Lou margoulin toumbè dins la batèsto;
Per la puni de m'avé tan manca,
Coundancré ello à beure dins sa tèsto!

Coumpaire Jan noun demandè soun rèsto:
Paguè, prenguè soun bastoun e sa vèsto,
E s'ennanè 'n repetan: — Tron de l'er!
Per cènt escu, moun counsèu n'es pa cher!

IV

Mai pa pu lèu a passa li mountagno
Que vèi de liun blanqueja lou clouché
De soun village; e sènso avé la cagno,
Per pu lèu i'estre encambo li baragno;
Toco la man is ancièni coumpagno:
Trovo lis un que van, em' un leché,
Per trento sóu s'estripa la levado!
Quau vai, quau vèn; pièi à soun arribado,
Vèi una fumo em' un capelanó,
Jouine, pouli, risèn e cafinó:
La fumo au cóu d'aquel abechoun sauto;
Se fan peta de poutoun su li gaulo;
E Jan se pènso: — O d'aquéu capounó!

Mai tout d'un co vèn blave, em' acó crido:
— Acó 's ma fumo! acó 's ma fumo! o sor!
Avé 'scapa tan de fes à la mor,
Per retrouva 'no fumo tan marrido!
Oh! fau que pete! Adusès-m' un fusiéu
Per li tuia touti dous, sacrebiéu!...
Aquéu merrias! aquella laido caro!...

Pamen, se dis, ai un counsèu encaro,
E moun counsèu, davan de faire acó
M'a coumanda de ie pensa nou co.
S'aprocho alor d'una chato que passo,
'M' acó ie di: — Que, digo-me, choùchoun
Quau es aquello em' aquel abechoun?

— Es Martouné de Janl-lou-Couchagasso.....
Dempieri dès an a quita lou pais;
Dempieri dès an, sa fumo l'a pa vis;
Dempieri soun drole es esta 'u seminari,
E ieui revèn per èstre sègoundari
Din neste endré: touti ie fai plesi.

— Diéu, diguè Jan, Diéu siegue benesi!
Se siéu ici, se siéu countèn de i'estre,
Se siéu urous, lou dève recounèstre
I très counsèu que m'a vendu moun mèstre!
Un bon counsèu noun se pòu tro paga,
Acó d'aqui res lou vendra nega.

10 mai 1851

1851-Li-z-oulivado

Li-z-oulivado

I

Deja li pastourello
Saludon, risarello,
Lou soulèu que parèi
Coume un rèi,
Partem, oulivarello,
Partem, que lou jour crèi!

II

Se fai un brisoun d'auro
Quan ta terro se dauro
De soun rous espigau
Que fai gau,
Sentès que vous restauro.
Alor que fai grand cau!

III

Mai quan soun arribado
Li fresqui-z-oulivado,
Dau mendre ventoulé
Lou gisclé
Vous tèn li man courbado
E lou mourre vieulé!

IV

Amount Ventoux blanquejo,
Carga de sa nèu frejo...
I cavau fai un tèm
De printèm!
Nousem nosto courrejo,
Que lou saurin s'entèn.

V

L'escamandre de chato
Sauto coume uno cato
Su l'aubre palinous,
Plen de nous
E vitamen acato
Soun boutèu vergougnous;

VI

Car Tóni qu'es jougaire
Espinchavo de caire,
Senso faire semblan:
Lou trouflan!
Que se crèi fin, pecaire.
Mai que lou femelan!

VII

Garo! Li baissarello
Tambèn soun jogarello...
Se, per lou gresia
E draia L'arrapon en candèlo,
Oh! que van s'esgaia!

VIII

Li vaqui! Françouneto
I'aganto un bras; Janeto
Tèn l'autre, Margoutoun
Un petoun;
E zingue! zangue!
Aneto lou coutigo au mentoun

IX

Eu buto li pichouno
E i'escapo... Ai! pijouno,
Courrès que lou lura
Vous fara
Poutoun e caranchouno
Quan vous agantara!

X

Ansin garçoun e fio
Passon à la gresío;
Ansin es lou travai
Toujour gai:
Un pau de jo revío,
E l'obro avanço mai!

XI

Li-z-oulivareleto
Dins si canasteleto
Fan plóure lou fru gras
E dirias
Qu'es de pastoureleto
Que móuson dins un jas!

XII

Lou groussan fai l'ampoulo
Lou vermeiau pendoulo,
Ujous, à soun pecou...
De pertout
Vous semblo que l'or coulo
De l'aubre à-chà degou!

XIII

E la collo es galoo
Di can, di cris de joio,
Di sau, di vai-e-vèn
Dau jounen:
Van esquicha l'anchoio
A la calo dau vèn.

XIV

An! s'avès la fringalo,
Fío, quitas l'escalo!
Laissas lou cavalé
Tout soulé
E venès à la calo
Faire lou roudelé!

XV

Liun dau vèn que gingoulo
Ici la ferigoulo
Embaumo e l'èr es pur:
Su lou dur i'a 'n gaudre que regoulo
Em' un pouli murmur.

XVI

A travès l'ouliveto
Lou son d'uno flaveto
Arribo d'ilalin
'M'un dindin
Dindin de campaneto...
Un pastre es per camin.

XVII

E l'un cache uno amelo
L'autre una nose...
Aquélo
Fringouio un courchouné
'Me d'aié,
Pièi touto la renguielo
S'amourro au barralé!

XVIII

Pièi mai i-z-escaleto
Van d'oulivo moufleto
Clafi si cabassoun;
A meisoun
Jamai li cigaleto
An di tan de cansoun

XIX

O gai jouvèn, la graisso
Fai esquía la jaïsso
E l'oulivo n'en rènd...
Laisses ren!
De la cimo à la baisso,
Cuèie tout aderren!

XX

Li piagno per centeno
Pagaron vosti peno,
E quan l'oli daura
Rajara
Li gerlo saran pleno
La pieло versara!

1851-Lou Mistrau
Graphie respectée

Lou Mistrau

Odo

Per canta l'auro que treboulo
De soun alen mar, terro e cèu,
Envolo-te su la piboulo
Emé lis alo de l'aucèu:
Laisso toun pèu e ta centuro
Voulastreja dessu l'auturo,
E din ta glori lèvo-te!
Lou Mistrau boufo: an! dau! ô Muso,

De la boubenflo carlamuso
Fai restounti li tres fluté.

— Escoutas-lou: quinto tèmpèsto!
Mount' es que vai? de mounté vèn?
Nous fas de mau coumé la pèsto,
E pamén t'ame, ô rèi di vèn!
Daumassi tu, din nosti veno
Un sang plus viéu de longo aveno,
E, sarnibiéu! quand sies aqui
Din la Prouvènço, e que mestreges,
Em' un co d'alo nous aigreges,
Tre que la cau nous aflanqui.

Es pièi pouli quand, i baragno,
Rounflo e reno toun revoulan,
Que coumé de telo d'aragno
Fai courre li blan nivoulun;
Au bon cagnar d 'uno auto ribo,
S'alor me couche, e se m'arribo
De pensamen malancouniéu,
Emé lou nivo e l'auro follo,
Moun arno alor plan-plan s'envolo,
Amoundaut foun, ver lou bon Diéu.

Lis angeloun, lis angelico
De sis aleto m'an frusta;
De can pu dous que la melico
Me fasien gau à-n-escouta:
Li san e santo din la gloio,
Me fasien vèire li belloio
Dau Paradis qu'èi soun oustau;
Subran una revoulunado,
Bourroularello, afurounado,
Ma rapela qu'ère mourtau.

Lou tèm es sourne de la pousso
Que lou Mistrau fai auboura;
Tout s'esbalanco, tout s'espousso,
Lou fru tan bèu es afoudra;
Lèu coutas-lou 'mé de fourcolo,
Se noun voulès vèire la collo
Pelado coumo un roucassoun.
— Guerindoun de poumo e de fenio
Que lusissien, après la pleuio,
Coumo un jouiéu, aro, ounté soun?

Vai din la Crau faire l'empèri,
O mèstre vèn! Din lou deser
Maladecioun e vitupèri
Noun t'esbramasson per lis er:
A pleno faudo aqui rambaio
Code e frejau, coumé paio
Emporto-lèi din ta furour,
E piei escampo ta faudado
Apèralin mounté l'oundado
Raco la sau e l'amarour.

Tre que toun foui peto e bassello,
De mounté vèn que lou soulèu
D'un lancóu rouge encrubecello
Coumo un *Ce-homo* soun calèu?
Quand vai laissa din la sournuro
E la mountagno e la planuro,
En ausèn toun siblé tan rau,
Aurié-ti pòu qu'à ti bouf'ado,
La pauro terro qu'a 'scaufado
S'afrejoulique, o Ventarau?...

Lou Mistrau es l'ange destrùssi
Qu'au tèm de la desoulacioun,
Au mitan de tron e d'esclùssi
Vendra escouba villo e nacioun;
Es l'ange qu'après lou deluge,
Bouleguè tan lou grand gounfluge
Que fourcè l'aigo à s'idrac!
Se lou bon Diéu noun l'arrestèsse
E que Nouvè noun s'aplantèsse,
Lou patriarcho èro nega!

Quau seguira lou barrulaire
Lou fouletoun descóussanan,
Que lai voula lou gran per l'aire
Avan que siegue meisouna?
Aurias plus lèu la dindouleto
Que nèdo en l'er 'me sis aleto
Miéu que la tenco din lou riéu;
Aurias plus lèu l'aigo escapado,
Quand li rebouto soun crebado,
Aurias plus lèu lou tron de Diéu!

Taisas-vous doun, auro marino,

E Tremountano, e Narbounés,,
Vous que, per torse uno óumarino,
Fau que, pecaire! vous danés!
Diéu vous faguè, mollis aureto,
Per caressa de la floureto
Lou boutouné..; mai lou Mistrau,
Lou faguè per bressa li roure,
E li grans aubro, enfan di mourre,
E per nen èstre la destrau!

28 août 1851

1852-Bonjour en téuti

Bonjour en téuti

Atrouverian dedins li jas,
Vestido em' un marrit pedas,
 La lengo prouvençalo.
En anant paisse lou troupeu,
Lou caud avié bruni sa pèu,
La pauro avié que si long péu
 Pèr curbi sis espalo.

E de jouvenome, vaqui,
En varaiant aperaquí,
 De la vèire tant bello,
Se sentiguèron esmóugu;
Que siegon dounc li bèn-vengu,
Car l'an vestido à soun degu
 Coume uno damisello.

1852-Aubanèu

À moun ami T. Aubanèu *pèr lou remercia de soun libre de Nouvè*

Aubanèu, moun ami, t'estrugue e mai t'estrugue!
Sies, i'a pas de mitan, lou Dante Prouvençau.
Dessouto li coulour de toun pincèu enclau,

Infèr e Paradis, rire e plour, que que fugue.
Fau que brande lou cor, qu'espante e qu'esberlugue!
Sies un grand matagoun, sies lou tron e l'uiau!

1852-J. B. Laurens

À J. B. Laurens

Moun beu Laurens, Dieu te lou doune!
Toco la man! siam mai ici!
Es per te dire gramaci;
Que toun bon cor me lou perdoune!

Sabe, es verai, que li flatie,
Brave Laurens, t'agradon gaire;
Mai per un co laisso te faire;
Emplirai pa moun encensié!

Oh! se sabies coume sautere
Quan me digueron: aco 's eu
E subretout quan eme ieu
Tan simple e doux te senteguère!

leu que, pecaire sieu crentous
Coume un viedase de Maiano
Ieu que de longo à ma cabano
Vive au mitan di pè-terrous.

Quan, per asar, fau que me presse
Per saluda quaucun de grand,
Amarieu mai estre un aglan
E qu'un porc me devouriguesse!

Eh! ben, crèi-lou, pintre amistous,
Tre que fuguère à ta coumpagno,
Me cresegùère à la campagno,
Au mitan de mi pé-terrous!

Davan toun libre plen d'image
Badère bièn, Santo Ana d'A!
E me tenien coume enfada
Tan de fin mourre e prin coursage

.....

'Mé soun ui negre e soun long còu
Que coume un ile blan e móu,
Se balanço entre si-z-espalo

Aquelli plé de si fichu
Qu'eme tan d'art sa man disposo,
Coume li fuéio d'uno roso,
A l'entour d'un sen esmougu.

Aquella couifuro de reino
Que ie courouno si pèu lis,
Lou coutioun que li vestis
E que retouumbo senso géino;

Tout acò, din ti fier tablèu
Vieu, e boulego, e richounejo,
E la Prouvenço beluguejo
I mendre cò de toun pincèu!

E toun pais te remercio,
Car i'as douna tout toun amour...
Pintourlejaire e troubadour
Enspiran-se de la Patrío!

1853-A M Moquin-Tandon

À M. Moquin-Tandon

*Proufessour de botanico à la Faculta di Sciènci de Paris,
autour dóu Carya Magalonensis.*

I

Adès iéu me pausave à l'oumbrage fougous
Dou vièi nòuguié de Magalouno,
Mai es tan dous lou fres que douno
Que sus la molo tepo ai fa 'n som mervihous.

II

E dins moun som ai fa 'n beù sounge,
E coume lou magnan dóu coucoun estrassa
Espelis 'mé d'aleto, ai vist lou tèms passa
Qu' espelissié de soun vieióunge

III

E li noble segnour e li Papo e li Rèi
Venien campa soutu l'oumbrage,
Emé de vòu de poulit page,
Vesti de sedo blanco e de velous vermèi.

IV

E lou nòuguié de Magalouno
Sèmpre mai estendié soun pàli souloumbrous
Sèmpre mai ie venié de chivalié courous
Emé d'eissame de chatouno.

V

Veguère d'archevesque emé si mitro d'or,
La crous de Diéu sus la peitrino,
E si grand capo cremesino,
E lou mounde agrouva n'en beisavo li bord.

VI

E dins la pòusso di carriero,
Dins la pòusso venien li conse di céuta:
Caminavon plan-plan, fièr de si liberta.
Souto li ple de si bandiero

VII

E pièi, arrenguiela, li mestre mestierau
Entre-mitan de si counfraire,
Fasien voulastreja dins l'aire
Si drapèu que la guerro avié clafi de trau.

VIII

E tout acò se recampavo
Souto lou grand nòuguié que fai oumbro, e pamens

Coume un aubre enfada, l'aubre magalounen
Toujou que mai se relargavo.

IX

Tan e tan que lou brut de si milo ramèu
Semblavo lou cant d'uno ourgueno
E d'esperit de touto meno
Venien pèr se i'escoundre à l'abri dóu soulèu.

X

Veguère aqui dins li broundiho
L'esperit Fantasti, malin e countreirous,
Que destapo en risèn lou sen blanc e courous
De la chatouno que soumiho.

XI

Ie veguère peréu de vòu de Fouletoun,
E coume li rato-penado
I cafourno soun pendoulado
Pendoulavon i branco e tout en un mouloun.

XII

E souto l'oumbro que tremolo
Li Fado clarinello èron à roudelet,
E fielavon li jour lusènt e risoulet
Di bèlli rèino, si fiholo.

XIII

Mai lou Cèu tout d'un cop durbiguè si palai
Una clarta mai que mai vivo
Enluminè lou front di nivo
E Diéu sus neste mounde escampihè si rai

E dessu 'n trone qu'esbrihaudo
La Vierge èro assetado, entre milo angeloun,
E soun fiuú trelusènt, dous coume un agneloun,
Ero coucha dedins sa faudo.

XV

Sant e Santo à l'entour li pregavon sèns fin...

Ero de cant que s'aubouravon
E que jamai, jamai calavon...
I'avié 'n jusque Sant Roc emé soun noble chyn.

XVI

Davan ma visto esbalouïdo,
Ainsin dóu temps passa li ple s'espandissien,
E cènt causo embouiouso à ieu s'esclargissien,
En reprenèn nouvello vido!

XVII

E dins moun cor galoi me sounjave enterin:
O Mistralet, sauto de joio!
Tan de miracle e de belloio
Te van èstre un sourgènt d'armounious refrin.

XVIII

Oh! pèr ma fisto, me semblavo
Qu'erian au tèms di Fado e di vièi troubadour:
Deja m'alestissiéu, e per canta l'amour
Deja moun lut vounvounejavo

XIX

Subran un Fouletoun pareiguè davan ieu,
E me diguè d'un èr trufaire:
Reviho-te ravassejaire...
E subran lou passa s'evane dins la niéu!

XX

Moun amo alor se destrassouno,
E noun sai coume vai, Moussu, n'ai vist plus res,
Senoun vous, que risias souto l'oumbrage fres
Dóu grand nòuguié de Magalouno

1853-Desiranço

Desiranço

Que la chatouno que iéu sabe,
Nouse sa vido emé la miéu!
Que ma videto en pas s'acabe,
Quand res aura besoun de iéu!

Qu'un brave ami que m'arribèsse
Tout poussois un matin d'estieu,
Coume pourrian dire Matieu,
Per se reviscoula troubèsse
Un bon flasco au fres dins lou rieu!

E pièi per acoumpli la fêsto
Dóu têms qu'à taulo escoutariéu,
Que me diguèsse un couplet siéu,
Tout prefuma de roumaniéu,
De ferigoulo o de genesto!
Vaqui tout ce que voudriéu
Per ma bono annado!... moun Diéu,
En quau voudrés, baias lou rèsto!

1853-I troubaire

I troubaire

Bello e noblo assemblado,
Quaù doun t'a rambaiado
En aquès rechounchoun?
Es-ti (caùso pa raro!)
La politico amaro,
Qu'a lou fiò dins li narro?
Noun! noun!

Vuèi ce que nous rambaio
N'es que l'envejo gaio
De se touca la man;
N'es que la poesio,
L'amour de la patrio,
E pièi de Roumanio
Lou cant.

N'es rèn que per se vèire,
E per touca lou vèire,
E beùre un bon cigaù
A la santa, pecaire!
De nosto lengo maire...
De ie pensa, counfraire,
Fai gaù!

O vous doun, vièi cantaire
Daù tèm de nosti paire,
Amourous troubadour,
Vous que li signouesso
Vosti belli-z-oustesso,
Pagavon en caresso
D'amour!

Espoùssas vosti cèndre!
Leù-leù venès entèndre
Canta vosti-z-enfan!
Venès-leù en grand joio,
Car la scienci galoo
A retrouva sa voio
D'antan!

Bertram de Born, aigrejo
La toumbo sourno e frejo,
Tu 'n quaù la guerro plai!
Vène! car de sirvènto,
Boni lamo pougnènto
Que lou genio envènto,
N'y a mai!

Arnaù Daniel, oùblido
L'amour alangourido
Que te fai tan ploura!
Car dins Aix li fieto
Soun toujour poulideto...

Ia toujour de floureto,
I pra!

Venès, venès en foulò
Faire la farandoulo,
Se vous n'en souvenès!
Revias vosti damo!
Chascun 'm'aquello qu'amo,
Venès, ô belli-z-amo.
Venès!

Quan lou Phenix devino
Que la mort es vesino
Et que se sèn proun vièi,
Tout magagna per l'age,
Su 'n mouloun de brancage
Escalo em' un courage
De rei.

E lou souleù alumo
Li brancage, e counsumo
L'auceu eme si rai;
E de la touumbo caùdo
Un Phenix qu'esbriaùdo,
'Me d'alo fouligaùdo
Renai!

Ansin, lontèm malaùto,
Nosto lengo ressaùto
Dins soun vièi recalieù;
La lengo prouvençalo
N'a plus la gaùgno palo,
Espandis mai si-z-alo
Ver Dieù!

E tu, noblo assemblado,
Que l'as rebiscoulado,
Gardo bèn toun accor!
Li fio de memòri
Van escreure ta glòri
Su de taùlo d'ivòri
E d'or.

En plano o per mountagno,
Cantem doun en coumpagno!
E revenem lontèm,

Coume li dindouleto,
Canta la cansouneto
E pièi beùre feieto.
Ensèm!

Tu de quaù la man douno
Tan de belli courouno,
Sant-Rene Taillandie!
Reçaùpe en recompènso
Nosto recouneissènço,
Parfum de la Prouvènço
Laugie!

E tu que nous acàmpes,
Tu que de longo escàmpes
Li perleto e li flour.
Ounour à tu, genio
D'amour e d'armounio!
Ounour à Roumanio,
Ounour!

1853-La fin dóu Meissounié

La fin dóu meissounié

À Moussu Mignet

- Ligarello, acampas, acampas lis espigo,
Prengués pas gardo à iéu!
Lou blad gounfle e madur s'espòusso au vènt d'estiéu:
Leissés pas, ligarello, is aucèu, i fournigo,
Lou blad que vèn de Diéu.

E lou vièi meissounié sus la rufo gavello
Èro coucha, tout pale e tout ensaunousi,
E levant soun bras nus que la caud a brounzi,
Parlavo ansin i ligarello.

E tout à l'entour d'èu, si voulame à la man,
Lis àutri meissounié ‘scoutavon lagremant.

Mai li chato e li femo, e perèu li glenaire,
E perèu lis enfant qu'au faudau de si maire

S'arrapavon, de crid e de gingoulamen
Fasien restounti l'aire en s'estrassant lou sen.
Car, un moumen avans, dins lou fiò de l'empencho,
Dins lou vanc dóu travai, dins la forto afecioun
Qu'empourtavo lis ome à coupa la meisoun,
Dóu sang dóu capoulié la meisoun s'èro tencho.

Gourbihavon: lou vièi menavo lou travai.
La rajo dóu soulèu fasié de mai en mai
Boumbeja lou sang dins li veno,
E li garbo souto lou tai,
Li garbo en crussissènt toumbavon pèr centeno.

Un davans l'autre agroumela,
Li meisounié, lou còu brula,
Van à grand cop chaplant lou blad;
Dirias qu'un fouletoun fai lampa li voulame:
La terro desvestido à l'ardènt prefachié
Mostro soun pitre nus, e lou vièi capoulié
Traucant dins lou blad rous e marchant lou proumié
Duerb un camin à tout l'eissame.

Li jouine tenien pèd; li jouine sèmpre mai
Èron gai, èron fres, èron ferme au travai.
Mai dóu vièi tout-d'un-cop li cambo flaquejeron;
A si det tremoulant lis espigo escapèron;
E lou front vergougnous, pèr la proumiero fes,
Maudiguè dóu vieioung e l'outrage e lou pes.

Mai li jouvènt, ome intrepide,
Lou front courba vers lou moutard,
Venien darrié, venien rapide
Coume lis erso de la mar:
De si péu l'aigo regoulejo;
Sus l'estoubloun que beluguejo
Lou souleias dardaio à mort;
E d'enterin l'espigo d'or
Souto lou fèrri que fouguejo
Sèmblo que d'esperelo e se clino e se tors.

- Zóu toujour! dis lou vièi; e l'alen que ié manco
Rangoulejo e brusis dins soun palai abra;
E veici qu'un droulas, estroupa jusqu'is anco,
Un droulas alucri rasclavo lou gara,
Coume un fiò flamejant que vai tout devoura,
Coume un gaudre que vèn de creba li restanco.

E veici que lou vièi, toursegu dóu travai,
Coume dóu bouscatié, quand vòù nousa soun fais,
 Es toursegu lou liame,
Lou vièi vers lis espigo aloungavo la man,
Quand lou jouine, que vèn em'un terrible vanc
Aubouro en l'èr soun grand voulame...
Li femo fan qu'un crid, mai lou vièi, barrulant
Deja mourrejo au sòu, la lamo dins lou flanc.

E lou vièi meissounié sus la rufo gavello
Èro coucha, tout pale e tout ensaunousi,
E levant soun bras nus que la caud a brounzi,
 Parlavo ansin i ligarello:

- De que sièr que plourès, ligarello? acò 's fa!
Quand plouressias cènt an, retardarias pas l'ouro...
E vaudrié miés canta, bessai, emé li chouro,
Car iéu davans que vautre ai fini moun prefa...

O, bessai, au païs ounte sarai tout-aro,
Me vai èstre de-mau, quand lou sero vendra,
De noun plus, coume antan sus la tepo amourra,
Ausi dóu bèu jouvènt la cansoun forto e claro
 Entre lis aubre s'enaura.

Mai parèis, mis ami, qu'acò èro ma planeto...
O bessai que lou Mèstre, aquéu d'aperamount,
En vesènt lou frument madur fai sa meissooun.
Ah! ç' anen, à Diéu sias! iéu m'envau plan-planeto...
Pièi quand garbejarés, enfant, sus la carreto
Empourtas voste baile emé lou garbeiroun...

De fes, dins l'escabot, quand un poulit anouge
A senti de si bano afouri lou pivèu,
Pico au sòu de la bato e part d'un bound ferouge,
Part sus lou grand aret, vièi mascle dóu troupèu.
 A soun jouine aversàri
 Long-tèms lou dur bestàri
 Rènd assaut pèr assaut;
 Long-tèms dintre la coumbo
 Un contro l'autre boumbo;
 Long-tèms toumbo e retoumbo
 De terribli turtau.
 Enfin, mort sus la plaço,
Enfin lou vièi parrò debano encervela;

Mai l'avé, d'enterin, despouncho l'erbo grasso,
Inchaiènt de soun mascle au sòu esvedela;
E quand vèn jour fali, lou vèntre assadoula,
Coume à l'acoustumado éu s'entourno à la jasso
E li mamèu gounfle de la.

Ansin parlè l'ancian; mai li chato e li femo,
D'entendre acò-d'aqui, tresanavon que mai,
E li brun meissounaire, óublidant lou travai,
Toumbavon de gròssi lagremo.

Uno passado après, coume éu avié proun set,
Beguè 'n pau d'aigo fresco, e sus lou blad roussel
Pausant pièi la dourgueto,
De sis iue nivoulous fissavo lou soulèu
Qu'au moumen de quita li planuro dóu céu,
Sus la pinedo e l'óuliveto
Escampavo si rai coume un riche mantèu.

Dins l'aire tout-d'un-cop si dous bras s'auboureron,
D'un estrange belu sis iue beluguejeron:
- O mounsegne sant Jan, cridè, sant Jan d'estiéu,
Patroun di meissounié, paire de la pauriho,
Dins voste Paradis souvenès-vous de iéu!

Ai quàuquis óulivié que dins la roucassiho
Plantère i'a dous an: quand la caud escandiho,
Lou terren ounte soun dirias de recalieu...
O mounsegne sant Jan vuei lou soulèu grasiho,
De moun tros d'óulivié souvenès-vous peréu.

Amount, à noste endré, pecairo, ma famiho
Dèu espera li sòu que chasque an i'adusiéu...
Mai aro, pèr Nouvè, souparan sènsi iéu..
O mounsegne sant Jan, agués l'iue sus ma fiho,
Counoulas ma femeto, enantissè s moun fiéu.

Se me siéu plan, de fes, perdounas! La gourbiho,
Quand rescontro un caiau, elo peréu creniho:
O mounsegne sant Jan, sant Jan l'ami de Diéu,
Patroun di meissounié, paire de la pauriho,
Dins voste Paradis souvenès-vous de iéu!

Lou vièi s'èro teisa: sis iue toujour fissavon,
Mai soun cors coume un mabre èro devengu blanc;
E mut. li meissounié, lou voulame à la man,

A meissouna se despachavon,
Car un mistrau à flamo espóussavo lou gran.

28 de juliet, 1853.

1853/54- L'Armana Prouvençau

le 3 septembre 1853,
à Aubanel

Mon cher Aubanel,

Votre idée est excellente! Voilà bientôt un an que j'avais communiqué un pareil projet à Roumanille, mais il ne m'a pas répondu. Jugez donc de ma joie en vous voyant mettre la main à l'œuvre, vous, homme ardent et prompt à l'exécution.

Quant au titre, je suis vraiment aussi embarrassé que vous; aussi le meilleur me paraît de soumettre à vos lumières la série suivante:

- 1°) L'Armana di bon Prouvençau, véritable armana di luno, dis esclüssi, di neblos, di courcoussoun, e di babaroto, etc.
- 2°) L'Armana de Menerbo, pèr uno counfrarié de devinaire dòu tèms.
- 3°) L'Armana de la Luno pleno.
- 4°) Lou Gai Saber, armana nouvèu mounte s'atrovo proun verita e proun messorgo.
- 5°) La Masco di Baus, armana que dis quant se tèn dòu mes, mounte n'en sian de la luno, quant fau de cop pèr debana un Suisse, etc.
- 6°) Lou Passo-tèms di Feiniant, famous armana pèr devina lou tèms.
- 7°) L'Armana dis avugle, bon atrouva pèr saupre, etc.
- 8°) Li Besicle de ma Grand, armana nouvèu pèr saupre la luno, lis esclüssi e quant se pren de lèbre dins un jas.

Le dernier titre a toute ma préférence. Il faut un nom pareil pour attirer les chalands. A chaque jour du mois ou à peu près, il faudrait un dicton: je me charge de cette partie qui ne serait pas la moins curieuse.

Quant à la rédaction, mon avis est qu'il faudrait faire la plus large part à la prose et tolérer très peu de poésies. Nous avons des poètes. Il nous faut des prosateurs, il nous faut tout ce qu'ont les autres langues. Il serait nécessaire que les morceaux insérés fussent tous assez courts: la variété y gagnerait. Pas trop de morale: car le joyeux peuple provençal ne demande qu'à rire, et le succès est attaché à ce qui fait rire; et qu'il nous souvienne que très peu de gens sont disposés à acheter des sermons. Nous voulons rire, morbleu! Nous voulons rire!

Il serait bon, excellent, de ne pas borner le cercle de rédacteurs aux environs d'Avignon. Parce que l'almanach sera vraiment provençal, il y faudrait des rédacteurs de chaque dialecte. Ainsi vous devez faire appel à Gaut, d'Aix (ça lui est dû, non seulement parce qu'il est spirituel, mais encore parce qu'il a bien mérité des troubadours, dans son généreux compte rendu). A Bourrelly, pour avoir un représentant à Marseille. A Chalvet (Nyons), à Crousillat (Salon); ces quatre sont nécessaires. Cinq ou six de notre école cela suffit.

Mais je vous le répète, ceci est un almanach; avertissez donc vos rédacteurs qu'ils ne viennent pas là faire du sentiment ou des sermons. Et que Roumanille se rappelle bien que sa pièce la plus célèbre et la plus reproduite est son Martegau. Il faut ici du sel, et du sel provençal, quelques petits renseignements agricoles, de petits fragments historiques sur les curiosités du pays, sur les principaux événements et tout sera dit. Ne pas oublier de mettre spécialement et en grosses lettres tous les Saints célèbres dans la Provence, et ceux qui indiquent les foires, ainsi Saint Gens...

On pourrait mettre aussi:

- Despièi l'apoundoun de la Prouvènço à la Franço (tant d'annado).
- Despièi que Marsiho es facho (tant d'annado).
- Despièi que li Papo partigueron d'Avignoun (tant d'annado).
- Despièi que Jean Althen aduguè la garanço dins lou Coumtat (tant d'annado).
- Despièi que se manjo de tartifle (tant d'annado), etc.

Voilà le moyen d'être neuf et intéressant.

Votre bien dévoué troubadour,

F. Mistral

Mistral, dans le récit de la journée du 21 mai 1854, écrit encore:

— C'est dans cette séance, mémorable à juste titre et passée aujourd'hui à l'état de légende, qu'on décida la publication sous forme d'almanach d'un petit recueil annuel qui serait le fanion de notre poésie, l'étendard de notre idée, le trait d'union entre félibres, la communication du Félibrige avec le peuple.

Impossible de dire le soin, le zèle, l'amour propre que Roumanille et moi avions mis sans relâche à ce cher petit livre, pendant les quarante premières années.

Ainsi, à en croire Mistral, la publication de l'Armana aurait été décidée à Font-Séguigne, le 21 mai 1854, et deux hommes, Mistral et Roumanille en auraient été les seuls ouvriers.

Le souci de la vérité historique nous oblige à exhumer un dossier qui seul peut donner une idée de la façon dont les choses se sont passées.

Quand Paul Mariéton se mit à son histoire du Félibrige et qu'il se renseigna auprès de Roumanille, celui-ci lui écrivit au sujet de l'Armana:

— Le refus de Seguin de faire un Saboly, fut suivi d'un autre en 1853. La Commune, journal vénérable, aïeul des journaux à un sou, eut, en ce temps-là, un succès superbe, grâce il faut bien le dire, quoique je sois, comme tu ne l'ignores pas très modeste, à la vaillante prose poétique de l'incandescent Rouma, démesurément clérical et royaliste de la première heure. Ce succès m'encouragea fort et me fit couver des projets très audacieux, l'appétit vient en mangeant, celui de faire, toujours avec l'aide des amis, un *Armana Prouvençau*. Je chauffai à blanc papa Seguin, je lui fis entrevoir le brillant avenir qu'aurait certainement un almanach provençal. Ce fut inutile, papa Seguin ne se laissa pas flétrir.

- Ça détonnerait chez moi et vos collaborateurs se plieraient difficilement au genre, à l'esprit de notre maison, etc.

Je dus renoncer à vaincre sa résistance... Je ne cachais pas mes projets à mes amis, collaborateurs des Provençales et des Noëls.

La maison Aubanel, quoique sévère et collet monté, se chargea de donner l'hospitalité à l'Armana naissant, grâce au bon esprit et au bon vouloir de mon ami Théodore et avec l'aide, le secours, la vaillante coopération de Mistral, l'Armana fit brillamment ses premiers pas (1855, 1856, 1857, trois ans) et depuis 1858, entré chez papa Rouma, il n'a fait que croître et embellir, *coume la pasto au pestrin*, soigné qu'il est toujours et de plus en plus comme la prunelle de mes yeux...

1854-La preguiero di felibre

*Monsegnoûr Sant Anséume legissié,
Escrivié.*

*Un jour de sa santo escrituro,
Es mounta au cèu sus lis auturo.*

*Auprès de l'Enfant Jèsu, soun fiéu tant precious
A trouva, la Vierge assetado.
En même tème l'a saludado.*

*Elo i'a di: — Sigués lou bèn-vengu, nebout!
— Bello coumpagno, a di soun enfant, qu'avès vous?
— Ai soufert sèt doulour amaro
 Que vous li vole counta aro.*

*La proumiero dóoulour qu'ai souferto pèr vous,
 O moun fiéu tant precious,
Es quand entendeguère, iéu, messo de vous,
 Qu'au tèmple iéu me presentère,
Qu'entre li man de Sant Simoun vous meteguère.
 Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
 Emai à vous,
 O moun fiéu tant precious.*

La segoundo doulour qu'ai souferto pèr vous, etc.

La tresèimo doulour qu'ai souferto pèr vous, etc.

*La quatrèimo doulour qu'ai souferto pèr vous,
 O moun fiéu tant precious,
Es quand vous perdeguère,
Que de tres jour, tres niue, iéu noun vous retrouvère
 Que dins lou tèmple erias,
 Que vous disputavias
 Emé li tiroun de la Lèi,
 Emé li sèt felibre de la Lèi...*

1854-À Jenny Mannivet

À Jenny Manivet

I

Mai que tu n'i'a de friqueto
Que, lou rire à si bouqueto,
Quand descendon lou matin
En cresèn d'estre belado
Fan tibla sus li calado
Sa boutino de satin;
Mai que tu n'i'a qu'à la danso
Voulastrejon em' audanso,
D'un pichot èr libertin.

Mai que tu n'i'a de coussudo
Que 'mé si raubo teissudo
Tout de sedo fan grand vènt,
Quand l'estiéu soutu li lèio
Estalouiron si daurèio
Dins soun poumpous vai-e-vèn,
Mai que tu n'i'a que soun bello;
Mai que tu 'me' si parpello
N'i'a qu'emmascon lou jouvènt.

E pamens davan tu nous veses, chatouneto,
Qu'aven fa pèr te plaire un bouquet de cansoun,
E venen, esmougu de douci frenesoun,
T'adurre, lou semoundre à ta blanco maneto.
A mai fugue de roso, an ges de pougnésoun,
Pren-lei, soun coume tu, poulido chatouneto!

D'embriago que sort dins l'òrdi samena,
De campaneto roso e d'ile e d'agrena,
Chasco annado au printèms n'i'a 'na bello espandido:
La courbo-dono pènjo à soun pecou clina,
L'entravadis embaimo, e pèr le courouna,
Entre touti pamens, Jenny, t'aven chausido!
Mai me diran: coume vai?
— Noun sai!

II

Un jour que me souleiave,
Sus la sablo varaiave
Tout soulet long de la mar:
Oh! qu'èro bello!... à reverso
Lou soulèu ploúvié sus l'erso
Que semblavo un mirau clar
Espanta, quand iéu veguère
Aigo tan bluio, buguère
Dins ma man... bèh! qu'èro amar!

Un autre cop long dóu Rose
M'espasse... èro tout rose
Coume l'aubeto de Mai.
Bèllis aigo, me soungère,
Fasès gau!... e m'amourrère
Is aigo courrènto... Mai
Lèu ma bouco secarouso

Sentiguè 'no aigo terrouso
Que la brulavo enca mai.

E pamens una fes, au pèd de ta mountagno,
Rescountrère una font qu'un pastre emé sa man
L'aurié touto escoulado: un pichot bos charmant
La tenié frescouleto, un bousquet de castagno.
E m'assète contro elo e 'n jusqu'au lendeman
Restère emé la font au pèd de la mountagno.

Certo, bello es la mar. bèu lou Rose segur,
Mai aquéu rigouloun qu'entre lou roucas dur
Escoundié souto un bos sa rajado ajouguido,
Rèn qu'emé lou zoun-zoun de soun egage pur,
Me fuguè longamen pantaia lou bonur,
E m' aurié sus si bord tengu tutto ma vido!

Mai me diran: coume vai?

— Noun sai!

1854-À l'abat Aubert

À l'abat Aubert

Souventi fés quand toumbo lou caumas,
As pa'gu vist una blanco manado,
D'aqui, d'eila, rascla descóussoussanado,
Rascla plan-plan la sagno rabinado
E l'enganeto e l'ourse de l'ermas?

Alor de fes, coume poun pèr li masc,
Liun dóu troupèu un blanc fedoun s'esmarro,
E despichous dóu vièi pàti dóu mas,
Lampo en braman vers la sansouiro amaro.

Qu'es fièr!... Velou que coume un aucivèu
E couëtejo, e reguigno, e pachusclo!
A plen de narro éu niflo un èr nouvèu;
Lou cren au vènt, de liberta s'enchusclo,
De cabidello e peréu de lachusclo...
Mai tout-d'un-cop se vèi soulet, fernis...
Pa 'n auceloun que piéute dins soun nis,
E lou salan que lou soulèu carcino

Souto si pèd blanquinejo e cracino.
La pou lou prèn, virouio en chaurihan,
O tout-d'un-cop part mai en endihan,
Part, que d'alin ie vèn uno alenado
Que de sa maire adus lou dous brama,
E dins un cour a rejoun la manado,
E pèr toujou, galoi, vèn s'estrema
Dins l'escabot mounte s'èi desmama,
Car liun d'aqui noun un pòu s'acoustuma.

1854-A M. Moulins

À M. Moulins

curat de Maiano en ié mandan uno fricassueio de boudin.

Moussu lou curat de Maiano,
venen de tua neste porc;
oh! Moussu, la bello semano!
e que lipèio, noum de sort!

Tenès, ve-n-aqui de bon cor
una pichoto boudinado
e quàuqui tros de la levado.
Perdès pas tèms e tout d'abord
fasès la couire à la flamado.

e quand veirés la sartanado
pleno de sausso enjusqu'i bord,
bèn saureto, bèn fricassado,
lusènto e rousso coume l'or,

e qu'au nas sentirés
alor mounta 'na goustooso fumado
su 'na napo blanco e 'stirado
per ounoura lou paure mort!
lèu, boutas uous à la goustdado.

En aquéu moumen, crese fort,
que me trouvarés pas bèn tort,
Moussu lou curat de Maiano!
e 'mé iéu, toumbarés d'accord

que l'ome que tuo soun porc
passo una famouso semano!

1854-Cansoun de noço

Cansoun de noço

Cantado au mariage de madamisello Maria Blanchet e de moussu Afonso Champagno sus l'èr: mounte èi qu'anas ansin, pastouro.

Canten lou novie e la nouvieto!
Canten-lei, lou vèire à la man,
Jusqu'à deman!
Canten la nòvio risouleto!

E vous, dóu tèms, gai counvida,
Tastas lou vèire i marida!

Escundudo à l'iu dóu cassaire,
La cardelino s'abaris
Dedins lou nis
E souto l'alo de sa maire...

Contro sa maire, à Sant Roumié,
La chatouneto flourissié

Mai vèn un tèms que l'aucelouno
Liun de soun nis vòu s'envoula...
Cra! lou fielat!
E lou cassaire l'empresouno,

Mai lou cassaire es pas brutau
E l'auceloun i'a fa grand gau!

I'a di: vène emé iéu pichoto!
Vène emé iéu eiçamoundaut,
A moun oustau;
E saras ma bello mignoto.

E l'auceloun a respoundu:
Voulountié partirai 'mé tu.

Aro adiéu dounc! siés pas de plague,
Gènto nouvieto! aro adiéu dounc,
E qu'eilamount
La benuranço t'acoumpagne!

Urous parèu, aro adessias!
Enanas-vous souto lou bras.

A voste entour tout risoulejo,
Tout n'es que joio e tout coumbour
A voste entour!
E dessus vous lou cèu bluiejo.

E l'amour à plen gourbelin
Clafis de flour voste camin.

Dison qu'aquéu fio lèu s'amosso,
Mai tout me dis que vautri dous,
Parèu urous,
Farés dura lou pan di noço!

Lou pan di noço es un manja
Que lou fau bèn coupaneja.

Tóuti li jour fan pas fournado
D'aquéu pan, tan bon, tan goustous,
E paùri vous!
N'en courirés plus d'uno passado!

Lou pan di noço...

Que dins la pas vòsti jour coulon!
Que d'enfantoun, rous coume l'or,
Poulit tresor,
A voste coui lèu se pendoulon!

Que d'enfantoun bèu quenounsaï,
Vous poutounejon longo-mai

Fague Dieu (que de tout èi mèstre!)
Ah! fague Diéu qu'uno autre fes
Renouvelés
Aquésti noço, e pousquen i'estre!

E nous veiran, gai e ravoi,
Canta coume de tron-de-goi!

Aç' anen, novio galantouno,
Tèn-te gaiardo! e quand saras
 Dins li neblas,
Dins li neblas long de la Souno

Souvèn-ti de noste soulèu,
De noste cèu tan clarinèu!

Oublides pas dins li carrosso,
Oublides pas apereila
 Noste parla
Que t'a di ta cansoun de noço!

Aç' anen, novie, aro adessias,
Enanas-vous souto lou bras.

Eli s'envan, lou rire i bouco,
E nàutri, pàuri counvida,
 Tout espanta,
Sian planta 'ici coume de souco.

Pèr alouja noste malur,
Risen, canten, e chourlen pur!

1854-Envitacioun i felibre

Envitacioun i felibre

Es dounc bén di, Felibre de tout biai,
 Que vous espère à Pandecouste!
 Se lou prouverbi es verai,
Fau faire en aquéu jour soun dessert d'una crousto...
 Venès toujou! ie fai pas mai,
 Ami! la tremparen, en cantan un èr gai,
Dins un vin, noum de goi, que vous metra 'n coungousto?

Belèu bén que li plat que iéu vous semoundrai
 N'auren pèr vous ni goust ni gousto,
Car sian de gros masié, lou sabès! mai que fai?...
 Ah! se vesias acò, quand la terro s'avousto,

Se venias, mis ami, à l'ouro dòu dardai,
 Se venias eiça 'u mas à l'ouro que se gousto,
 Vous farié gau de vèire, asseta sus de fai,
 'Quéli travaiadou qu'afamo lou travai,
 Tripa, vous dirai pas de lèbre o de langousto,
 Mai de cachat, mai de froumai,
 E de pòrri tan-e-pièi-mai,
 E pamens, vous l'afourtirai,
 Mai qu'à-n-un barrau pur poscon tira 'no mousto,
 Eli galejon que nounsai,
 E lou grand souleias qu'escampo à bro si rai
 En degun d'éli fai esfrai,

 Adounc, se venès pas, meritas uno rousto!
 Pamens, mi bons ami, Felibre qu'amarai
 Tan que de pan me nourrirai,
 Se Dimenche plouvié, demouras à la sousto,
 Car dins moun cor d'ami acò-d'aqui vous sousto.
 Adessias! touto fes, se ma barjado en ousto,
 O gai Felibre noun vous plai,
 Anas mouse de bou dins la pèu d'un vièi Drai.
 I palun de Pamparigousto.

1854-Lou marchand dauraire

Lou marchand dauraire

I

Un Coucounié s'enanavo à la vilo
 Vendre sis iòu: noun sai coume arrivè,
 L'ase aguè pòu o belèu s'entravè,
 Mai lou tout es que lou bast, tron de milo,
 Faguè 'n ressaut, e, pataflòu au sòu
 Mi dos banasto!
 — O mis iòu! mi bèus iòu!
 Que m'an cousta tan d'argènt e de peno
 Pèr acampa, cridè l'ome en plouran;
 O mi bèus iòu! O mi belli dougeno!
 O sort de Disque! o mi pàuris enfant!
 Oh! paure iéu! ai! dequé devendran!

O moustre d'ase, ase traite e mechant
Qu'as esclupa mi dos banasto pleno,
Vène, capoun, qu' esclape ta cadeno,
Vène, capoun!

E zóu de cop de pèd
Dins lou vèntre!
— Ah! perqué noun te crebe,
Lou bòumianas qu'en fiero te menavo,
Quand pèr ma mort moun argènt te croumpè.

II

Ansin bramavo e se descrestianavo
E s'espeiaavo e se desgounfounavo
Lou marrit vièi, lou paure coucounié

E l'ai peréu que trop lou coumprenié!
Car sèns rèn dire aparavo la rousto,
L'auriho basso, e nè coume un panié,
Metié qu'un pau sa couëto à la sousto.
— Tan emé siuen dins la paio entiera!
Fasié lou vièi, li fau vèire, o misèri!
Degaia, rout, tòuti en pouvero, ascla,
Dins lou paiun i graviho mescla!

E di cruvèu li regardan coula
Coume soun sang, dins soun grand treboulèri,
Paure marrit! se sarié 'scoutela!

Tout-à-n-un cop ie mounto una pensado...
Lampo à la vilo en sautan li valat,
E 'n rèn de tems à la cargo enversado
Es de retour que porto un large plat.
Alor que fai?... Dintre la bourbouiado
Poulidamen acampo li rousset,
Dóu miés que pòu, e mèste Beneset
Pièi li bourroulo una bono passado.
Quand la menestro, à soun poun bourroulado,
Es bello, gounflo, e mounto jusqu'i bord,
Touto escumouso, e rousso coume d'or,
Prend lou platas, sus la tèsto lou bouto,
E vers la vilo au pichot pas fai routo.

III

Ero au moumen que nais lou tarabast
Dins li carriero e dins sis oustalas:
Campano à brand e porto que se barron.
Brama di bèsti e carroto qu'esparron
Sus li calado en trantaian, martèu
Que sus l'enclume espoutisson lou fèrri,
Lis amoulaire amoulant li coutèu,
Li sarraié que limon li pestèu.
Li peissounié que couchon si gimèrri.
Li marchandot que cridon cent arlèri.
Lis esclapaire e lou brut de tambour,
I gènt de vilo anounciavon lou jour.

— Au bon la fres! Cantavon li lachiero
Au bon la fres! e galòie chambriero
Sus li lindau, un toupin à la man.
Coutihoun prim e pichot couifet blanc,
En esperan lou la de la masiero,
Tout plan-planet, de prepaus en prepau
Espandissien lou secret dis oustau...

— Marchand dauraire! alor dins la car riero
Fai tout-d'un-cop noste vièi coucounié,
— Marchand dauraire!... E dre coume un canié,
Dins la carriero au pichot pas venié,
E sus lou front pourtavo sa menèstro,
Fier coume un gau. 'M' acò vous trouvarés
Qu'una damasso au bord de sa fenèstro
Aquéu matin d'asard prenié lou fres.
— Marchand dauraire! Alor ie crido aquest,
— Marchand dauraire!

E la damo curiouso
De saupre un pau ce que vendié de bèu:
— Françoune, ie fai à sa chambriero, lèu!
Sono uquel ome!

E l'autro pas crentouso:
— Bon vièi, ie fai, mountas au proumié cous,
Que nosto damo a de besoun de vous.
— Ie vau, ie vau! respond lou fin coumpaire,
Ie vau, ie vau!

Quand es mounta:
— Bon vièi,
Çe que vendès, aqui, perdequé 's faire?
Ie dis la damo.

— Eh! vesès proun çe qu'èi,
Ma bello damo, eh! siéu marchand dauraire.
— Marchand dauraire!... E dequ'es que dauras?
— Eh! beù, pardiéu! li femo passidouno,
Li gènt grela, li damo vieianchouno,
Li lenthous, li mourre palinas,
Tout en un mot çe que l'asard me douno.
— Li gènt grela!... mai, bon vièi, boufounas?
Ie fai la damo, es-ti causo poussiblo?
Jamai s'es vist e jamai se veira
De proun daru pèr se faire daura.
— Que vous dirai? madamo, sias resiblo!
Emé sang-fla ie respond lou marchand,
Sias dounc nascudo au pèd d'un pissocan?
Coume? Véjan! digas! sabias pa 'ncaro
Que i'a de gènt que fan daura sa caro?
Avias pancaro ausi parla d'accò?
— Jamai! jamai de ma ternalo vido!
Jamai! respond la damo esbalauido,
Vè! man levado, eiçò 's lou proumié cop.

IV

— Pauro madamo! alor se bouto à faire
Lou coucounié, tenès, vous vau counta:
Segur, boutas, èi pas pèr me vanta,
Car aujourd'uei lou mestié de dauraire,
Acò 's fini, madamo, van plus gaire!
De tan qu' erian, de tan que dauravian
I'a plus que iéu, enca crèbe de fam.
E 'ço, madamo, es eisa de coumprene:
L'or es tan car, à l'ouro d'aujour-d'uei!
E subretout l'or en aigo! D'ourguei,
N'i'a toujou-mai! pèr daura, fau qu'abene
De platas d'or, enca soun pas countènt!
N'en voudrien enjusquo sus li dent...
Mai pus poussible! Es verai, bono damo,
Que me dirés: eh! quito lou mestié,
Gros tarnagas, se i'as pas toun proufié!
— Bon! vous dirai, mai l'aubro amo sa ramo,
Ie siéu afa, lou sabe de plagoun,
Sabe rèn autre... Ai.-ti resoun o noun?

Bèn mai qu'acò! li barbié, noum de noum,
O, li barbié me fan la coundurrènci...
Me vèn de fes d'aquéli despaciènci

Que me tiariéu! S'acò fai pas feni!
Mai, li dourgas! podon pas i'aveni!
An bèu freta sis enguènt, si poumado,
Si pourcarié... La proumiero lavado,
Adiéu ma tencha, e passo que t'ai vist!
Mai iéu, poudès vous metre à la bugado,
Poudès freta: quand vous aurai daurado,
Madamo, res, ges d'ange au Paradis
Auran lou mourre e tan fres e tan lis!

V

Adounc la damo, esmougudo, enflourado,
Ansin ie fai: — Iéu... sieu un pau grelado,
Se vèi que trop, bon vièi, pèr moun malur!
Se me poudias leva mi gredaduro,
Ah! voulountié pagariéu la tenchuro.
— Ato! moun Diéu, i'a rèn de plus segur!
Respond lou vièi, sias un pauquet gredado,
Mai pèr acò sias pièi pas degaiado,
Madamo! car, sabès çe que se dis:
Gravon jamai que sus li belli pèço.
Vaqui perqué, madamo, m'es avis
Que vendrès rousso autan qu'uno gounèss.

— E pèr acò, quant me farés paga?
— Oh! bello damo, estrasso de marcat!
N'en jugarés: rèn que pèr la figuro,
Vau quatre cènt; enjusqu'à la centuro,
Fai just vue cènt; s'anen jusqu'i taloun,
De milo franc, madamo, n'i'aura proun...
Aro pamens, lou coucounié i' apound,
Se desiras tan-sié-pau à la grando
Faire li causo, uno o dos fes de mai
Ie passaren, madamo, se vous plai!
Sara cènt Loui!... Ah! sarié 'n bèu travai!
Mai tout autan que madamo coumando.

— Cènt Louvi d'or, bon vièi, vous coumtarai.

— An! tout-d'un-tèms! lou vièi capoun ie fai,
Sus voste lié, boutas-vous coume un verme!
Revessas-vous! bon! estiras-vous ferme!
Agués pas crento! aliungas bèn li bras,
Mai subretout, madamo, brandés pas!

VI

E tout-d'un-tèms la dono s'estrampalo
Coume una vaco au bèu mitan dóu lié...
O macarin! de l'afecioun qu'avié
(Quand me parlas!), desempièi lis espalo,
Dempipièi l'en-aut, pecaire, jusqu'en bas,
Avié garda, grand Diéu, que si debas!

— Tenès-vous bèn, crido l'ome, e l'envisco,
Zóu! tout-de-long emé li rousset d'iòu:
Li man, lou bust, la peitrino, lou còu,
Un cop, dous cop, zóu mai! ah! cavalisco!
Pèr la daura n'i'aurié me 'n terreiròu!

VII

Tout-à-n-un cop, li lagremo i parpello,
Estabousido, e li man vers lou cèu;
— Ah! Segnour Diéu! madamo, que sias bello!
Cridè Françoun en badan coume un lèu.

Se vous vesias, madamo! ah! que soulèu!
Ges de fiéu d'or, mestresso, que vous passe!
Oh! fasès gau! semblas lou jour fali!
E vous, bel ome, e vous, pintre acoumpli,
Oh! pèr pieta, leissas que vous embrasse!
Disié Françoun en plourant, rèn qu'en pau,
Oh! pèr pieta, passas-me n'en un pau!
Quand sarié-ti qu'enjusqu'à la centuro,
Ai dous cènt franc, bèl ome, dous cènt franc,
Qu'ai acampa, pecaire! en espargnan....
Oh! voulountié pagariéu la tenchuro!

— L'or es tan car aquestis an,
Ie respoundié lou vièi en tenchuran,
E subre-tout, l'or en aigo, mignoto!
— Oh! rèn qu'un pau! rèn que de pèr davan!

Adounc lou vièi, soun pincèu à la man.
D'un èr pietous vers elo se viran:
— An! tè! ie fai, alestis-te, pichoto,
Lou vese bèn, rouinarés lou marchand.

D'entèndre acò, Francoun dins li delice
Bandis eila li debas, li soulié,

Lou casaquin, la couifo... e sènso vice
Coume un agnèu s'espandis sus soun lié...
En rèn de tèms l'abile tenchurié
Vous la daurè, bèu Diéu, coume un calice.

IX

— Vè! i'a d'argènt dins aquéu tiradou,
Ie fai alors la damo, prenès-lou!
Crese que i'a lou comte... — Basto! basto!
Ie respond l'ome, acò vai pas tan just.
Mai vè! ie fai, se quaucurèn vous prus,
Avisas-vous! se brandas tout-bèu-just
D'una silabo o d'un rèn, tout se gasto!
Coume un poulet que roussis dins soun jus,
Fau que la car esbagne aquèlo pasto!
E subretout, i'ajusto lou vièi gus,
D'aqui que tourne, au-mens, boulegués plus!

Em' acò part: quand lis aurien salado.
Quand lis aurien bacelado à quiéu nus,
Ah! resco pas que nòsti dos daurado
Aguèsson fa la mendro boulegado.

X

Veici pamens qu'au bout d'uno ouro o dos,
— O, dise bèn, lou marit de la damo
Venié dina. Pan! pan!... Porto de bos
Pan! pan! Degun — Françoun! (lou moussu chamo)
Vène durbi! Pas res quinco.

— Françoun!

Eh! Douroutèio!... ounte tron-de-goi soun?
Li dos carogno! E zóu! de sa faquino
En sacrejan tiro un passo-pertout,
Em' acò duerb: intro dins la cousins
— Degun en-liò! crido, tafuro tout...
— Dourmirien-ti, 'quéli dos fainiantasso?
Vejan un pau!

Mounto... Coume èro au bout
Dis escalié, vai vèire li femasso
Esvedelado au bèu mitan dóu lié,
Despeitrinado, e que tout se vesié...

Petard de sort! cridè 'nsin, que se passo?
Manquè, bon Diéu, toumba dis escalié...

Jugas un pau! quand aurié vist lou Diable, A
urié bessai pas tan agu de pòu.

— Mai avès dounc perdu lou cabassòu?
Mai que fasès? Douroutèio! se pòu?
Digo! à toun age! es pas abouminable!...
Mai qu'avès fa? moun Diéu, es-ti cresable?
Vous sias fretado emé de rousset d'iòu!

XI

— Chut! La Françoun aqui se bouto à dire,
Chut! chut! moussu, nous faguessias pas rire!

— Coume; chut-chut! ie crido lou bourgés,
Vous tanarai, panturlo, o parlarés!
E di dos man quatecan pren sa cano,
Foutrin! foutrau! zóu sus lou carabés!
— Vous tanarai, panturlo, o parlarés!

— Moun Diéu! moun Diéu! s'aubouran sus la vano
La damo fai tout en cambourlejan,
— Ah! couquinas! mi bèu dous milo franc!
Ah! baregandas! ma bello dauraduro!

— Que parlo, aqui, de franc 'mai de daururo?
Fai lou moussu, de-longo tabassan.

— O! malurous, dis la damo en gouissan,
Davan l'oustau vèn de passa 'n marchand
Que, pèr cènt Loui, grelado amai passido,
En li dauran li rendié mai poulido!
Pèr mi cènt Loui, aquéu bèu sant vernis
M' avié deja tutto rejouenido,

Quand tu, capoun!...— Coume! l'ome ie dis,
O darutas!... cènt Loui ('mai beleù passo)
Pèr emé d'iòu te faire emmoustousi!
Cènt Loui, cènt Loui pèr te faire roussi!
Zóu! sus la peù a-n-aquéla souirasso!

E pin! e pan! Lou bastoun que tabasso.
— Françoun! lèu! courre! alestis moun chivau!
Despacho-te! porge mis abrivau!
Fai lou moussu que toujou mai s'enrito
Ah! marchand d'or, marchand de mort subito!
O t'escoundras au founs de quauque trau,
O te farai peta coume un quinau!

XII

E, tron de milo, encamban soun courrèire,
Ie lampo après 'm' un terrible verin,
Mai enterin coume bèn poudès crèire
Lou cambarado avié fa de camin.
E sus soun ai, la counsciènci tranquilo,
Se i'a, fasié, besouchno plus facilo
Qu'en rousset d'or chanja li rousset d'iòu,
Sarnipabiéu, lou vau dire à Bagnòu!

E tout galoi de la maniero abilo
Qu'à la damasso aviè 'nflasca si sòu:
Soun gargamèu, aquéli gent de vilo!
Soun pu coudoun, pu niais, fasié dins éu,
Que l'aigo longo!... Oh! toujou lou diriéu!
Li soun, li soun, pèr la graci de Diéu!

E tèms-en-tèms fasié dinda sa pòchi,
En repetan: — Oh! de Diéu! quénti bòchi!

XIII

Tout-à-n-un-cop... patatra! patatra!
Lou coucounié sus la bardo se viro,
E d'un chivau qu'au grand galop s'estiro
Entènd veni li quatre pèd ferra.

E patatra! patatra! patatra!

Lou vièi mastin agué 'n fum de la causo.
Pèr cop d'asard, assetado su 'n fais,
Vèi una vièio, à l'oumbreto d'un frais,
Que se dounavo un moumenet de pauso.
E patatra! patatra! pèr lou brut

Lou coucounié traca coume una lebre
— La vièio! fai, voulès gagna 'n escut?
— Bèn voulountié!... que fau faire moussu?
— Oh! ie respond, es pas 'n travai d'orfèbre!
Escoutas bèn! boutas vous à geinoun.
Là! de darrié, que voste coutihoun
Fugue estroupa! n'agués pas pòu di fèbre!
Là!... pèr fini de gagna l'ecudet
Iéu tout-d'un-tèms vous vau planta lou det

Meme à l'endré que planton la serengo!
E mai que tout, vè! que qu'arribara,
D'una bono ouro au mens levés pas lengo!

E patatra! patatra! patatra!

Eu vitamen l'atapo emé de ramo
Ounestamen (lou mai que se poudié)
Ie fourro lèu lou det ounte falié,
E patatra!... lou marit de la damo
Tout en furour s'arrèsto vis-à-vis.

— Degas, brave ome! alor lou moussu bramo,
Sus lou camin, d'asard, aurias pas vist
I'a qu'un moumen, passa 'n marchand dauraire?

— Si! si! respond lou coulègo, ah! pecaire!
L'avès pa 'ncaro! anavo coume un vènt!
Sus lou coutet pourtavo quaucarèn
Que brusissié coume un saquet d'argènt...
A sa minasso, à soun èr d'escapoucho,
Ah! l'ai proun vist, qu'avié fa 'n marrit tour.
Mai en estèn qu'anavo tan de coucho,
Pòu arriba, moussu, qu'avan miejour
Fugue à Seloun, e 'no fes à la vilo,
Aurés proun peno a destria soun nas.

— Alor, ié fai lou moussu, me countas
Qu'en lou vesèn lou recouneisserias?

— Iéu! ah! moussu, lou couneirié sus milo!
E coume vous s'aro avié un chivau,
Vous l'adurriéu, moussu, dins quatre saut!

— Eh! bèn, tenès, lou moussu ie rebrico
Pas de retard! escalas-me darrié,
E, lou gusas, faguen-lou presounié,
Sarés, l'ami, countènt de ma pratico!

XIV

— Ah! bon moussu, faguè lou coucounié,
Quau vous fai tort, segur es grand daumage!
E darrié vous partiriéu voulountié,
Mai, bèu moussu, vè! m'arrivo un óubrage
Dóu fiò de Diéu!... aqui sus moun roussin
Anave vèndre un barrichèu de vin
Un vin, moussu, que n'i'a ges que lou sèmble!

Tout-à-n-un cop, parèis que noun aviéu
Proun bèn cougna, tout-à-n-un cop, bèu Diéu!
Part la canello e lou vin tout ensèmble!
Bonur, moussu, bonur que dóu barrau
Fourre lou det tout-d'un-tèms dins lou trau.
E 'n esperan que passe una bono amo,
Coume verès, l'ai tapa 'mé de ramo,
Pèr qu'au soulèu s'ane pas deglesi!

Aro pamens, pèr vous faire plesi,
S'a-n-aquéu gus voulès que dounen casso,
Pèr un moumen, moussu, prenè ma plaço.

E lou moussu que, pecaire, lou crèi,
— Acò, coulègo, es parla coume un rèi!
Ie fai,... e flòu! de la bësti davaloo,
Bouto lou det dins lou trau, e lou vièi
Tout dins qu'un saut sus lou chivau escalo.

—Ah! ço, pamens, dis lou vièi boujarroun,
Dounas-vous siuen, au-mens, tron-de-pas-noun!
Es que 's un vin que n'en fourrié pas forço.
Pèr toumba 'n ome! e rèn qu'à lou senti,
— Boufounen pas, sarias lèu enlourdi!
Lapin de Disque!... e 'quéla ramo torso,
Anessias pas, au-mens, la descata!
Es pas de jo! lou vent e la clarta
Aurien lèu fa toumba tout en douguiho
(O sort! d'avé perdu 'aquéla caviho!)

XV

E moun amblur pico un cop de taloun
E lou chivau part coume un fouletoun.
— Vène-me querre!

A geinoun susla terro,
L'autre badau es aqui que l'espèro,
En s'avisan de bèn teni cougna.
I'avié deja 'na bono ouro que i'ero.

Sens pensa mau e sènso breguigna,
Quand tout-d'un-cop lou barrau sagagna
Coume un diabloun se bouto à reguigna.
E s'aubouran em' un mourre entrougna:
—Bèn? mai! moussu, fai la vièio en coulero,
Aquel escut n'es pa 'ncaro gagna?

1854-l'oraison de St Anselme

L'Oraison de Saint Anselme

(d'où a été tiré le mot "félible")

Mounsegour Sant Ansèume legissié,
Escrivié.
Un jour de sa santo escrituro
Es mounta au céu sus lis auturo
Auprés de l'Enfant Jèsu, soun fiéu tant precious,
A trouva la Vierge assetado;
En meme tème l'a saludado.
Elo i'a dit: Sigués lou bèn-vengu, nebout!
— Bello coumpagno, a dit soun enfant, qu'avès-vous?
— Ai soufert sét doulour amaro
Que vous li vole counta aro.

La proumiero doulour qu'ai souferto pèr vous,
O moun fiéu tant precious,
Es quand entendeguère iéu messo de vous,
Qu'au temple iéu me presentère,
Qu'entre li man de Sant Simoun vous meteguère,
Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
Emai à vous,
O moun fiéu tant precious!

La segoundo doulour qu'ai souferto pèr vous,
O moun fiéu tant precious
Es quand me venguèron
Un jour faire assaupre
Que lou réi anavo
Vous faire mourir.
Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessé moun amo,
Emai à vous
O moun fiéu tant precious!

La tresèimo doulour qu'ai souferto pèr vous,
O moun fiéu tant precious
Es quand l'ange me venguè dire:

— Enanas-vous-en que lou rèi Erode
Vòù faire mouri cinq cènts enfant
Enjusquo à l'age de sèt an,
Censa que lou vostre iè fugue.
E que Sant Jóuse, moun espous,
M'acoumpagnè jusquo en Egito
Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
 Emai à vous
 O moun fiéu tant precious!

La quatrèimo doulour qu'ai souferto pèr vous
 O moun fiéu tant precious,
 Es quand vous perdeguère,
 Que de tres jour tres niue, iéu noun vous retrouvère,
 Que dins lou temple erias
 Que vous disputavias
 Eme li tiroun de la lèi
 Emé li sèt Felibre de la lèi.
 Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
 Emai à vous
 O moun fiéu tant precious!

La cinquèimo doulour qu'ai souferto pèr vous
 O moun fiéu tant precious,
 Es dins Jerusalèn quand iéu passère
 Que pèr coustat me revirère,
 Disènt: — Quau es aquéu d'eila?
 — Emè si grand tourment vous counèis pas
 Es voste car fièu Jèsu que van crucifica!
 Me fuguè'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
 Emai à vous
 O moun fiéu tant precious

La sieisèimo doulour qu'ai souferto pèr vous,
 O moun fiéu tant precious
 Es quand vous arrapèron,
 Sus l'aubre de la crous vous meteguèron
 De tres clavèu vous clavelèron,
 De cinquanto dos espino vous courounèron;
 Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
 Emai à vous,
 O moun fiéu tant precious!

La sieisèimo doulour qu'ai souferto pèr vous,
 O moun fièu tant precious,
 Es quand pièi vous prenguèron,
 De l'ambre de la crous mort vous descendeguèron,
 Dessus mi blanc geinoun mort vous remeteguèron...
 Jusiòu, ah! faus Jusiòu, que t'avié fa moun fièu!
 Jusiòu, ah! faus Jusiòu, laisso m'ana après èu!
 Me fuguè 'n coutèu de doulour,
 Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
 Emai à vous,
 O moun fièu tant precious!

Aquèli sèt doulour, quau li saupra,
 En bono devouioun, un an, un jour li dira,
 Que fugue fiéu o fiho, en Paradis anara,
 Bèn mai, que fugue paire,
 Que fugue maire, sorre, fraire,
 Ouncle vo tanto, cousin o bèn cousinsino,
 Touto sa generacioun
 Coume dins un desert,
 S'avien fa sèt an penitènci!
 A la bouco dóu bon Dièu fugue noumbra,
 A la centuro de la Santo Vierge encentura,
 Un pater, un Ave Maria.

1855-Lou cant di felibre

*Sian tout d'ami, sian tout de fraire,
 Sian li cantaire dóu pais!
 Tout enfantoun amo sa maire,
 Tout auceloun amo soun nis:
 Noste cèu blu, noste terraire,
 Soun pèr nous-autre un paradis.*

*Sian tout d'ami galoi e libre,
 Que la Prouvènço nous fai gau;
 Es nàutri que sian li felibre,
 Li gai felibre prouvençau!
 En prouvençau ço que l'on pènso
 Vèn sus li bouco eisadamen:*

*O douço lengo de Prouvènço,
Vaqui perqué fau que t'amen!
Sus li frejau de la Durènço
N'en fasèn vuei lou sarramen!*

Sian tout d'ami, etc

*Li bouscarleto, de soun paire
Jamai óublidon lou piéuta;
Lou roussignòu l'óubrido gaire,
Ço que soun paire i'a canta;
E lou parla de nòsti maire,
Poudrian nautre l'óublida?*

Sian tout d'ami, etc.

*Enterin que li chatouneto
Danson au brut dóu tambourin,
Lou dimenche, souto l'oumbreto
D'uno figuiero vo d'un pin,
Aman de faire la gousteto
E de chourla 'n flasquet de vin.*

Sian tout d'ami, etc.

*Alor, quand lou moust de la Nerto
Sautourlejo e ris dins lou got,
De la cansoun qu'a descuberto
Tre qu'un felibre a larga 'n mot,
Tóuti li bouco soun duberto
E la cantan tótus au cop.*

Sian tout d'ami, etc.

*Di chatouno escarrabihado
Aman lou rire enfantouli;
E se quaucuno nous agrado,
Dins nòsti vers achatourli
Es pièi cantado e recantado
Emé de mot mai que poulit.*

Sian tout d'ami, etc.

*Quand li meisoun saran vengudo,
Se la sartan fregis souvènt,
Quand chaucharés vèsti cournudo,*

*Se lou rasin moustéjo bèn,
E que vous faugue un pau d'ajudo,
I'anaren tóuti en courrènt.*

Sian tout d'ami, etc.

*Di farandoulo sian en tèsto;
Pèr Sant Aloï turtan lou got;
Quand fau lucha, quitan la vèsto;
Vèngue Sant Jan, sautan lou fiò;
E pèr Calèndo, la grand fèsto,
Pausan ensèn lou cacho-fiò.*

Sian toutd'ami, etc.

*Quand au moulin se vèn desfaire,
Li sa d'oulivo, se vesès
D'agué besoun d'un barrejaire,
Poudès veni, sian toujour lèst:
Atrouvarés de galejaire
Qu'en ges de part n'i'a panca dès.*

Sian tout d'ami, etc.

*Se 'n cop fasès la castagnado,
Apereiça vers Sant Martin,
S'amás li conte de vihado,
Apelas-nous, bràvi vesin,
E vous n'en diren talo astiado
Que n'en rirés jusquo au matin.*

Sian tout d'ami, etc.

*Vous manco un priéu pèr vosto voto?
Quouro que fugue, sian eici...
E vous, nouvieto cafinoto,
Un gai couplet vous fai plesi?
Counvidas-nous: n'avèn, mignoto,
N'avèn pèr vous cènt de chausi.*

Sian tout d'ami, etc.

*Quouro que sagatés la trueio,
Manquessias pas de nous souna!
Quand s'atrouvèsse un jour de plueio,
Tendren la co pèr la sauna:*

*Un bon taioun de fricassueio,
I'a rèn de tau pèr bèn dina.*

Sian tout d'ami, etc.

*Fau que lou pople se satire;
Toujour, pecaire, acò 's esta...
Eh! se jamai falié rèn dire,
N'i'aurié, bon goi, pèr ié peta!
Fau que n'i'ague pèr lou fai rire,
Fau que n'i'ague pèr ié canta!*

*Sian tout d'ami galoi e libre
Que la Prouvènço nous fai gau
Es nàutri que sian li felibre,
Li gai felibre prouvençau.*

© CIEL d'Oc – Febrié 2012